

なでしこジャパニーズ

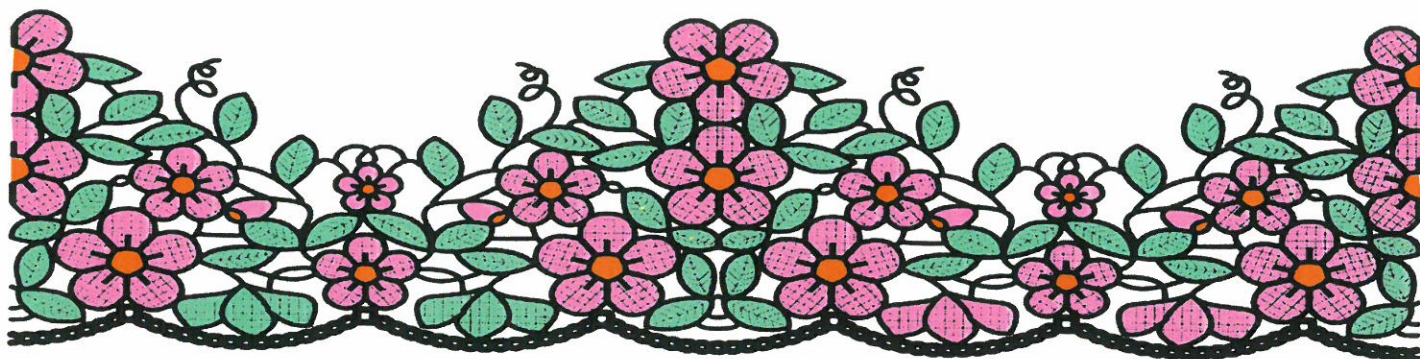
nadeshiko japa-niizu

II

－テキスト ベトナム語版－
tekisuto beto-namugo ban

[TIẾNG VIỆT]

せいかつにほんご
生活日本語テキスト
seekatsu-nihongo tekisuto



はじめに

hajime-ni

《このテキストを使って学習する方へ》

ko-no tekisuto o tsukatte gakushuusuru kata e

生活日本語テキスト～なでしこジャパニーズⅡ～は少しでも早く簡単に生活で使う日本語を集めたテキストです。

seekatsu-nihongo tekisuto～nadeshikojapa-niizu ni～wa sukoshi demo hayaku kantan ni seekatsu de tsukau nihongo o atsumeta tekisuto desu.

テキストの内容は生活の場面を取り上げていますので、学習したフレーズや生活知識はその日から使うことができます。

tekisuto no naiyoo wa seekatsu no bamen o toriagete imasu node, gakushuushita fureezu ya seekatsu chishiki wa so-no hi kara tsukaukoto ga dekimasu.

みなさんが、日本でより安全で安心に暮らせるように、このテキストを作りました。

mi-nasan ga, nihon de yori anzen de anshin ni kuraseru yoo-ni, ko-no tekisuto o tsukurimashita.

日本で楽しく充実した生活を送られることを願っています。

nihon de ta-noshiku juujitsushita seekatsu o okurarerukoto o negatte imasu.

《表記について》

hyooki ni tsuite

ふりがな furigana

漢字はふりがなが書いてあります。

kanji wa furiga-na ga kaite arimasu.

カタカナはふりがなが書いてありません。

Kataka-na wa furiga-na ga kaite arimasen.

【例】 趣味

ree shumii

バス・タクシー

basu・takushii

ローマ字 roomaji

- 1、テキストのローマ字は基本的にヘボン式を参考にしましたが、
日常会話で日本人が話す一番近い音をローマ字で書きました。
tekisuto no roomaji wa kihonteki ni hebonshiki o sankoo ni shimashita ga,
nichijyookaiwa de nihonjin ga ha-nasu ichiban chikai oto o roomaji de kakimashita.

【例】ree

- ・おとうさん otoosan
- ・えいが eega
- ・じびいんこうか jibi-inkooka
- ・きんようび kin-yoobi
- ・せんたくき sentakki
- ・サッカー sakkaa
- ・キッチン kitchin
- ・びょういん byooin

- ・～へ e
- ・～は wa

- 2、会話文にある下線部の数字やことばは、例です。斜体で書いてあります。
kaiwabun ni aru kasenbu no suuji ya kotoba wa, ree desu. *shatai* de kaite arimasu.

【例】ree

- ・しゅみはカラオケです。⇒shumi wa karaoke desu.
- ・でんわばんごうは 078-123-4567です。
⇒denwabangoo wa ree na-na hachi ichi ni san yon go roku na-na desu.

もくじ
《目次》
mokuji

ページ
peeji

| | | |
|-------------------------------------|--|-----|
| だいちゅうさんか 第13課 dai juusanka | ^ひ ^こ 「引っ越しをする」 hikkoshi o suru | 7 |
| だいちゅうよんか 第14課 dai juuyonka | ^{やくしょ} ^{てつづ} 「役所の手続きをする」 yakusho no tetsuzuki o suru | 17 |
| だいちゅうごか 第15課 dai juugoka | ^{ぜいきん} ^し 「税金を知る」 zeekin o siru | 25 |
| だいちゅうろっか 第16課 dai juurokka | ^か 「プレゼントを買う」 purezento o kau | 31 |
| だいちゅうななか 第17課 dai juu-na-naka | ^{いんしょくてん} ^{りょう} 「飲食店を利用する」 inshokuten o riyoosuru | 39 |
| だいちゅうはちか 第18課 dai juuhachika | ^{いんしょくてん} 「スーパー・飲食店でのトラブル」 suupaa · inshokuten de no toraburu | 51 |
| だいちゅうきゅうか 第19課 dai juukyuka | ^{かんさいべん} ^{はな} ^{あいて} ^あ ^{はな} 「関西弁を話す・相手に合わせて話す」 kansaiben o ha-nasu · aite ni awasete ha-nasu | 59 |
| だいにじゅうっか 第20課 dai nijukka | ^{けっこんしき} ^{そうしき} ^い 「結婚式・お葬式に行く」 kekkonshiki · osooshiki ni iku | 67 |
| だいにじゅういっか 第21課 dai nijuuikka | ^{みま} ^い ^{にゅういん} 「お見舞いに行く・入院する」 omimai ni iku · nyuuinsuru | 79 |
| だいにじゅうにか 第22課 dai nijuu-nika | ^{けんこうしんだん} ^う 「健康診断を受ける」 kenkooshindan o ukeru | 93 |
| だいにじゅうさんか 第23課 dai nijuusanka | ^よ ^か ^{たの} ^{こうべへん} 「余暇を楽しむ(神戸編)」 yoka o ta-noshimu (koobeheh) | 103 |
| だいにじゅうよんか 第24課 dai nijuuyonka | ^{しごと} ^{きゅうじんじょうほう} ^み ^{でんわ} ^と 「仕事 求人情報を見て電話でアポを取る」 shigoto kyuujin joofoo o mite denwa de apo o toru | 111 |

だいじゅうさん か
第 1 3 課

dai juusanka

ひ こ
引っ越しをする

hikkoshi o suru



⑬ 【テーマ teema】

引っ越しをする

hikkoshi o suru

CHUYỂN NHÀ

(電気・ガス・水道の利用)

(denki・gasu・suidoo no riyoo)

(Sử dụng điện・Ga・Nước)

ビルさんは、神戸へ引っ越ししてきました。

BIRU san wa, koobe e hikkoshite kimashita.

Bạn Biru đã dọn nhà tới Kobe.

電気・ガス・水道はどのようにすれば使うことができるのでしょうか。

denki・gasu・suidoo wa do-no yoo-ni sureba tsukaukoto ga dekiru no deshoo ka.

Làm thế nào để có thể sử dụng điện, ga, nước?

◆ 電気・ガス・水道の利用を開始する

denki・gasu・suidoo no riyoo o kaishisuru

Bắt đầu sử dụng điện, ga, nước

電気・ガス・水道は申し込みをして、使います。

denki・gasu・suidoo wa mooshikomi o shite, tsukaimasu.

Điện, ga, nước đăng kí rồi mới sử dụng.

申込書は、家のポスト・玄関・メーターのどこかにあります。

mooshikomisho wa, ie no posuto・genkan・meetaa no doko ka ni arimasu.

Đơn đăng kí thường được đặt trong thùng thư, treo ở cửa hoặc ở đồng hồ.

申し込むときは、その申込書に書いてある「お客様番号」「ご使用番号」「水栓番号」が必要です。

mooshikomu toki wa, so-no mooshikomisho ni kaite aru 「okyakusamabangoo」「goshiyoobangoo」「suisenbangoo」 ga hitsuyoo desu.

Khi đăng kí cần 「Mã số khách hàng」, 「Mã số sử dụng」, 「Mã số đường nước」 những mã số này được ghi ở trên đơn.



◆電気の利用を開始する

denki no riyoo o kaishisuru

Bắt đầu sử dụng điện

電話をして申し込む場合「お客さま番号」を聞かれるので、必ず下記の用紙を準備して電話をします。

denwa o shite mooshikomubaa「okyakusamabangoo」o kikereru node, ka-narazu kaki no yooshi o jumbishite denwa o shimasu.

Trường hợp đăng kí sử dụng bằng điện thoại họ sẽ hỏi 「Mã số khách hàng」 vì vậy cần phải chuẩn bị mẫu giấy dưới đây trước khi điện thoại.



れんらくさき
連絡先
renrakusaki
Nơi liên lạc

かんさいでんりょく こうべえいぎょうしょ
関西電力 神戸営業所
kansaidenryoku koobe eegyoosho
Công ty điện lực Kansai chi nhánh Kobe
080-0777-8041

えいぎょうじかん
営業時間
eegyoojikan
Giờ làm việc

げつようび きんようび とうようび にちようび しゅくじつ やす
月曜日から金曜日まで (土曜日・日曜日・祝日は休み)
getsuyoobi kara kin-yoobi made (doyoobi・nichiyoobi・shukujitsu wa yasumi)

Từ thứ 2 đến thứ 6 (thứ 7, chủ nhật và ngày lễ nghỉ)

9:00から17:00まで
kuji kara juu-na-naji made
Từ 9h00 tới 17h00

◆電話をして申し込む

denwa o shite mooshikomu

Đăng kí bằng điện thoại



①引っ越してきたので、電気を使いたいんですが…。
hikkoshite kita node, denki o tsukaitai n desu ga….
Tôi mới dọn tới, muốn đăng kí sử dụng điện …

②そうですか。

soodesuka.

Vậy à.

それでは、お客様のお名前、ご住所、お客様番号をお願いします。
soredewa, okyakusama no o-namae, gojuusho, okyakusamabangoo o o-negai shimasu.
Vậy thì xin Quý khách cho biết tên, địa chỉ và mã số khách hàng.



◆電気使用料金を支払う

denkishiyooryookin o shiharau

Trả tiền điện

しばらくすると関西電力から請求書が届くので、コンビニなどで支払います。
shibarakusuruto kansaidenryoku kara seekyuusho ga todoku node, kombi-ni nado de shiharaimasu.

Sau một thời gian, Phiếu yêu cầu thanh toán sẽ được gửi đến từ Công ty điện lực Kansai, Bạn có thể trả tại cửa hàng 24h.

銀行の口座から自動引き落としをすることもできますが、
その場合は「電気料金口座振替依頼書」を関西電力に送ります。

ginkoo no kooza kara jidoohikiotoshi o surukoto mo dekimasu ga,
so-no baai wa 「denkiryoookinkoozafurikaeraisho」 o kansaidenryoku ni okurimasu.

Có thể trả qua tài khoản ngân hàng nhưng trường hợp đó cần phải gửi 「Đơn xin trả tiền điện qua tài khoản」 đến cho Công ty điện lực Kansai.

◆ 電気料金口座振替依頼書を書く

denkiryoookinkoozafurikaeraisho o kaku

Ghi vào Đơn xin trả tiền điện qua tài khoản

金融機関御中
 ② 電気料金口座振替依頼書
 金融機関名: 〇〇銀行
 ゆうちょ銀行: 17620
 取引先口座: 00920-3-85700
 取引先加入者名: 関西電力株式会社

口座振替印

◆ 水道の利用を開始する

suidoo no riyoo o kaishisuru

Bắt đầu sử dụng nước

電話をして申込む場合「お客様番号」を聞かれるので、必ず下記の用紙を準備して電話をします。

denwa o shite mooshikomu bai 「okyakusamabango」 o kikareru node, ka-narazu kaki no yooshi o jumbishite denwa o shimasu.

Trong trường hợp đăng kí sử dụng bằng điện thoại họ sẽ hỏi 「Mã số khách hàng」 vì vậy cần phải chuẩn bị mẫu giấy dưới đây trước khi gọi điện thoại.

水道ご使用のお客様へ

| お客様番号 | 水栓番号 |
|-------|------|
| 6 | |

水道をお使いになる前に

この水色の用紙をはがし、給水申込書兼口座振替利用申込書に、お名前・使用開始日・ご住所・電話番号を記入してポストに投函してください。

なお、電話でご連絡いただいている場合は不要です。

また、このはがきで口座振替利用の手続きもできますので希望される方は必要事項を記入の上、給水申し込みとあわせてお申し込みください。

※このはがきでは、ご使用中止のお手続きはできません。

※ご不明のことがありましたら、下記センターまでお願いします（ご連絡には、お客様番号か水栓番号でお知らせください。）

神戸市水道局西部センター ☎733-6601
 〒654-0026 神戸市須磨区大池町5丁目6番30号
 営業時間 平日 午前9時～午後5時15分
 土曜、日曜及び祝日は休みです。

連絡先
 renrakusaki
 Nơi liên lạc

神戸市水道局西部センター
 koobeshi sui dookyokuseebusentaa

Sở cấp nước thành phố Kobe Trung tâm phía tây
 (078) 733-6601

営業時間
 eegyoojikan
 Giờ làm việc

月曜日から金曜日まで（土曜日・日曜日・祝日は休み）
 getsuyoobi kara kin-yoobi made (doyoobi・nichiyooibi・shukujitsu wa yasumi)

Từ thứ 2 đến thứ 6 (thứ 7, chủ nhật và ngày lễ nghỉ)

9:00から17:15まで
 kuji kara juu-na-naji made
 Từ 9h00 tới 17h15

◆電話をして申し込む

denwa o shite mooshikomu

Đăng kí bằng điện thoại



①引っ越してきたので、水道を使いたいんですが…。
hikkoshite kita node, suido o tsukaitai n desu ga….
Tôi mới dọn tới, muốn đăng kí sử dụng nước …

②そうですか。

sodesuka.

Vậy à.

それでは、お客様のお名前、ご住所、お客様番号をお願いします。
soredewa, okyakusama no o-namae, gojuusho, okyakusamabangoo o o-negaishimasu.

Vậy thì xin Quý khách cho biết tên, địa chỉ và mã số khách hàng.



◆水道使用料金を支払う

suidooshiyoorookin o shiharau

Trả tiền nước

しばらくすると神戸市水道局から請求書が届くので、コンビニなどで支払います。
shibarakusuruto koobeshisuidookyoku kara seekyuusho ga todoku node, kombi-ni nado de shiharaimasu.
Sau một thời gian, Phiếu yêu cầu thanh toán sẽ được gửi đến từ Sở cấp nước thành phố Kobe, Bạn có thể trả tại cửa hàng 24h.

銀行の口座から自動引き落としをすることもできますが、
その場合は「水道料金口座振替依頼書」を神戸市水道局に送ります。
ginkoo no kooza kara jidoohikiotoshi o surukoto mo dekimasu ga,
so-no baai wa 「suidooryookinkoozafurikaeiraisho」 o koobeshisuidookyoku ni okurimasu.

Có thể trả qua tài khoản ngân hàng nhưng trường hợp đó cần phải gửi 「Đơn xin trả tiền nước qua tài khoản」 đến cho Sở cấp nước thành phố Kobe.

◆水道料金口座振替依頼書を書く

suidooryookinkoozafurikaeraisho o kaku

Ghi vào Đơn xin trả tiền nước qua tài khoản

新規申込 口座継続、新規申込のどちらか一方をご記入ください
水道料金・下水道使用料口座振替依頼書兼自動払込利用申込書 (収・加)

申込先 口座番号 01170-9-960002 加入者 神戸市水道局

銀行・信用金庫 支店 ゆうちょ銀行
 農協・信用組合

フリガナ 口座名義人 →必ずご記入ください

| | | | | | |
|----|--------|---------|------|--------------|-----|
| 取引 | 銀行等 | 金融機関コード | 通帳番号 | 口座種別 | 右の記 |
| 金融 | ゆうちょ銀行 | 166 | 22 | 1 普通 2 当座 | |
| 機関 | ゆうちょ銀行 | 166 | 22 | 1 0 | |

お届け印

金融機関使用欄

| | | | | |
|----|-----|-----|----------|--------|
| 捺印 | 照合印 | 受付印 | 1 口座番号相違 | 2 印鑑相違 |
| | | | 3 氏名相違 | 4 口座種別 |
| | | | 5 その他 | |

◆ガスの利用を開始する

gasu no riyoo o kaishisuru

Bắt đầu sử dụng ga

電話をして申込む場合「ご使用番号」を聞かれるので、必ず下記の用紙を準備して電話をします。

denwa o shite mooshikomu baai 「goshiyobangoo」 o kikareru node, ka-narazu kaki no yooshi o jumbishite denwa o shimasu.

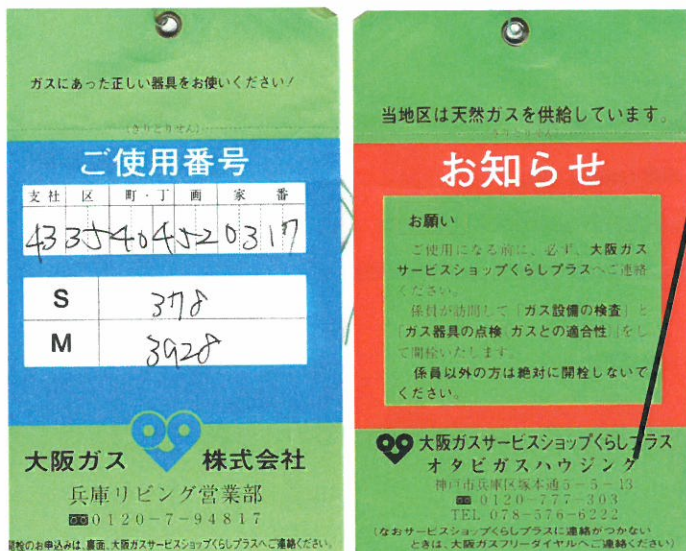
Trong trường hợp đăng kí sử dụng qua điện thoại họ sẽ hỏi 「Mã số khách hàng」 vì vậy cần phải chuẩn bị mẫu giấy dưới đây trước khi điện thoại.

また、ガスの場合は開栓作業が必要になります。ガス会社の人々が家に来て開栓作業をするときに

立ち会わなければいけません。作業日は必ず家にいましょう。

mata, gasu no baai wa kaisensagyoo ga hitsuyoo ni narimasu. gasugai sha no hito ga ie ni kite kaisensagyoo o suru toki ni tachiawa-nakereba ikemasen. sagyoo bi wa ka-narazu ie ni imashoo.

Hơn nữa, trường hợp ga cần phải có nhân viên ga đến mở. Bạn cần phải có mặt ở nhà khi họ đến mở ga.



れんらくさき
連絡先
 renrakusaki
 Nơi liên lạc

きさい
 記載されているガスショップ
 kisaisarete iru gasushoppu
 Là cửa hàng ga ghi trên phiếu

◆電話をして申し込む

denwa o shite mooshikomu

Đăng kí bằng điện thoại



①引っ越してきたので、ガスを使いたいんですが…。
hikkoshite kita node, gasu o tsukaitai n desu ga…。
Tôi mới dọn tới, muốn đăng kí sử dụng ga …

②そうですか。

soodesuka.

Vậy à.

それでは、お客様の^{きやくさま}お名前^{なまえ}、ご住所^{じゅうしょ}、ご使用番号^{しよんばんごう}をお願いします。

soredewa, okyakusama no o-namae, gojuusho, goshiyoobangoo o o-negaishimasu.

Vậy thì xin Quý khách cho biết tên, địa chỉ và mã số sử dụng.

開栓日^{かいせんび}はいつがいいですか。

kaisembi wa itsu ga ii desu ka.

Ngày nào đến mở ga thì được ạ?



③ 1月8日10時頃でお願いします。

ichi gatsu yooka juuji goro de o-negaishimasu.

Tôi muốn khoảng 10h00 ngày 8 tháng 1.

④わかりました。

wakarimashita.

Tôi hiểu rồi.

では、1月8日10時頃にお伺いします。

dewa, ichi gatsu yooka juuji goro ni oukagaishimasu.

Vậy thì, khoảng 10h00 ngày 8 tháng 1 tôi sẽ đến.

当日はご在宅^{とうじつ}をお願いします。

toojitsu wa gozaitaku o o-negaishimasu.

Lúc đó xin Quý khách có mặt ở nhà.



⑤わかりました。よろしく^{ねが}お願いします。

wakarimashita. yoroshiku o-negaishimasu.

Vâng, làm ơn.

◆ガス使用料金を支払う

gasushiyooryookin o shiharau

Trả tiền ga

しばらくすると大阪ガスから請求書が届くので、コンビニなどで支払います。

shibarakusuruto oosakagasu kara seekyuusho ga todoku node, kombi-ni nado de shiharaimasu.

Sau một thời gian, Phiếu yêu cầu thanh toán sẽ được gửi đến từ Công ty ga Osaka, Bạn có thể trả tại cửa hàng 24h.

銀行の口座から自動引き落としをすることもできますが、その場合は「ガス料金口座振替依頼書」を開栓にきた業者の人にもらってください。

ginkoo no kooza kara jidoohikiotoshi o surukoto mo dekimasu ga, so-no baai wa

「gasuryookinkoozafurikaeiraisho」 o kaisen ni kita gyoosha no hito ni moratte kudasai.

Có thể trả qua tài khoản ngân hàng nhưng trường hợp đó cần phải xin 「Đơn xin trả tiền ga qua tài khoản」 từ nhân viên ga khi họ tới mở ga.

そして、その場で依頼書を書いて業者の人に渡すか、依頼書を大阪ガスに送ります。

soshite, so-no ba de iraiشو o kaite gyoosha no hito ni watasu ka, iraiشو o oosakagasu ni okurimasu.

Và điền ngay rồi trao cho nhân viên ga hoặc gửi tới Công ty ga Osaka.

◆ガス料金口座振替依頼書をもらう

gasuryookinkoozafurikaeiraisho o morau

Nhận đơn xin trả qua tài khoản



①口座振替依頼書をください。

koozafurikaeiraisho o kudasai.

Xin cho tôi mẫu Đơn xin trả qua tài khoản.

②わかりました。こちらにご記入ください。

wakarimashita. kochira ni goki-nyuu kudasai.

Vâng. Xin Quý khách ghi vào đây.



だいじゅうよん か
第 1 4 課

dai juuyonka

やくしょ てつづ
役所の手続きをする

yakusho no tetsuzuki o suru



⑭【テーマ teema】

やくしょ てつづき
役所の手続きをする

yakusho no tetsuzuki o suru

LÀM THỦ TỤC Ở SỞ HÀNH CHÁNH

じゅうみんひょう う と こくみんけんこうほけん はい
(住民票を受け取る・国民健康保険に入る)

(juuminhyoo o uketoru・kokuminkenkoohoken ni hairu)

(Xin cấp Giấy chứng nhận hộ khẩu・Gia nhập Bảo hiểm y tế quốc dân)

ビルさんは、住民票を取りに役所へ行きました。国民健康保険に入る手続きもしようと思います。
BIRU san wa, juuminhyoo o tori ni yakusho e ikimashita. kokuminkenkoohoken ni hairu
tetsuzuki mo shiyoo to omoimasu.

Bạn Biru tới Sở hành chính xin Giấy chứng nhận hộ khẩu. Dự định gia nhập Bảo hiểm y tế quốc dân.

◆市役所・区役所

shiyakusho・kuyakusho

Sở hành chính thành phố・Sở hành chính huyện

神戸市には、市役所と区役所があります。住民としての手続きは自分の住所のある区役所です。
koobeshi niwa, shiyakusho to kuyakusho ga arimasu. juumin to shite no tetsuzuki wa jibun no juusho no aru
kuyakusho de shimasu.

Ở thành phố Kobe có Sở hành chính thành phố và Sở hành chính huyện. Thủ tục về cư dân được làm ở Sở hành chính huyện nơi Bạn đăng kí cư trú.



◆ 住民票交付を申請する・住民票を受け取る

juuminhyookoofu o shinseesuru・juuminhyoo o uketoru

Xin cấp Giấy chứng nhận hộ khẩu・Nhận Giấy chứng nhận hộ khẩu



① すみません、住民票がほしいんですが、どうしたらいいですか。
sumimasen, juuminhyoo ga hoshii n desu ga doo shitara ii desu ka.
Xin lỗi, tôi cần Giấy chứng nhận hộ khẩu, tôi phải làm thế nào?

② 机の上にある申請書に記入して、1番窓口に出してください。

tsukue no ue ni aru shinseesho ni ki-nyuushite, ichi ban madoguchi ni dashite kudasai.

Xin ghi vào phiếu đăng kí ở trên bàn rồi nộp ở quầy số 1.



◆ 申請書を書く

shinseesho o kaku

Ghi vào phiếu

住民票(住民票除票)の写し等交付申請書

本人確認書類を添えて窓口へお持ちください

| | | | |
|---|--|--|--|
| 窓口にいられたあなた | 住所 区 | 氏名(フリガナ) | 生年月日 明・大・昭・平・西暦 年 月 日 |
| | 必要な人から見てあなたは <input type="checkbox"/> 本人 <input type="checkbox"/> 同一世帯人 <input type="checkbox"/> その他(具体的に:) | | |
| 必要の証明がとれますか | 住所(上記と同じ場合は記入は不要です) 神戸市 区 | 氏名(上記と同じ場合は記入は不要です) (フリガナ) | 生年月日 明・大・昭・平・西暦 年 月 日 |
| | 世帯一部の場合、他に必要な方の氏名 | | |
| 何故通す必要ですか | 住民票の写し | 世帯全員 <input type="checkbox"/> 通 <input type="checkbox"/> 不 世帯一部 <input type="checkbox"/> 通 <input type="checkbox"/> 不 | 住民票記載事項証明書 (本籍・県等のみ・全部) 世帯全員 <input type="checkbox"/> 通 <input type="checkbox"/> 不 世帯一部 <input type="checkbox"/> 通 <input type="checkbox"/> 不 |
| | その他の証明 <input type="checkbox"/> 埋火葬許可 <input type="checkbox"/> 通 <input type="checkbox"/> 不 <input type="checkbox"/> 不登録 <input type="checkbox"/> 通 <input type="checkbox"/> 不 <input type="checkbox"/> その他() <input type="checkbox"/> 通 <input type="checkbox"/> 不 | | |
| 何に使用しますか(提出先) | 住民票に記載する事項について <input type="checkbox"/> に <input checked="" type="checkbox"/> をいれてください。 | | |
| | <input type="checkbox"/> 0 本籍・続柄を省略 <input type="checkbox"/> 1 本籍・続柄を記載 <input type="checkbox"/> 2 本籍のみ記載 <input type="checkbox"/> 3 続柄のみ記載 | <input type="checkbox"/> 0 下記すべての項目を省略 <input type="checkbox"/> 1 下記すべての項目を記載 <input type="checkbox"/> 2 国籍・地域 <input type="checkbox"/> 3 世帯主との続柄 <input type="checkbox"/> 4 中長期在留者・特別永住者等の区分(30条45区分)等 (在留資格、在留期間、在留期間の満了の日、在留カード等の番号) | |
| <input type="checkbox"/> 免許・資格 <input type="checkbox"/> 年金 <input type="checkbox"/> 住宅入居 <input type="checkbox"/> 融資 <input type="checkbox"/> 登記 <input type="checkbox"/> 相続(年 月 日死亡記載) <input type="checkbox"/> 裁判 <input type="checkbox"/> 就職 <input type="checkbox"/> 失業給付 <input type="checkbox"/> 本籍確認 <input type="checkbox"/> 帰化 <input type="checkbox"/> 査証(ビザ)の取得 <input type="checkbox"/> その他 | | | |
| 提出先 | | | |

(注意) ①偽りその他不正行為により交付を受けたい者は罰せられます(住民基本台帳法第47条)
②プライバシーの保護等につながらる請求には応じられません
③代理権限や請求理由を証明するもの(「証明資料」)の提示を求める場合があります

| | | | |
|------|---|--|----|
| 本人確認 | 免(新運経)・住B・旅・身・外・在C・特永 旧運経・住A・保・介・年・生・敬バ・福バ 社・学・通・方・定・診・すこ手 聴()・その他() | 種別 <input type="checkbox"/> 連記式 <input type="checkbox"/> 個票 履歴 <input type="checkbox"/> 有 <input type="checkbox"/> 無し 権限確認 <input type="checkbox"/> 委任状 <input type="checkbox"/> 確約書 <input type="checkbox"/> 疎明資料 | 除改 |
| 受付 | 作成 | 照合 | 交付 |
| 受付日 | | 受付No. | |

◆^{こくみんけんこうほけん はい}国民健康保険に入る

kokuminkenkoohoken ni hairu

Gia nhập Bảo hiểm y tế quốc dân



①すみません、^{こくみんけんこうほけん てつづき き}国民健康保険の手続きに来たんですが、どうしたらいいですか。
sumimasen, kokuminkenkoohoken no tetsuzuki ni kita n desu ga doo shitara ii desu ka.
Xin lỗi, tôi đến làm thủ tục gia nhập Bảo hiểm y tế quốc dân, tôi phải làm thế nào?



②^{ばんまどぐち} 8番窓口です。^{ばんごうふだ と}番号札を取ってお待ちください。
hachi ban madoguchi desu. bangooofuda o totte omachi kudasai.
Xin tới quầy số 8. Lấy số thứ tự và chờ.



◆^{こくみんけんこうほけん}国民健康保険とは

kokuminkenkoohoken towa

Bảo hiểm y tế quốc dân là

^{びょうき やけがで いりょう う}病気やけがで医療を受けるとき、^{いりょうひ いちぶ ふたん}医療費の一部を負担するだけでいいように、^{まいつきほけんりょう はら たす}毎月保険料を払って助け合う制度
です。^{かいしゃ けんこうほけん はい}会社などの健康保険に入っていない人は、^{こくみんけんこうほけん はい}国民健康保険に入る義務があります。

byooki ya kega de iryoo o ukeru toki, iryoochi no ichibu o futansuru dake de ii yoo-ni, maitzuki hokenryoo o haratte tasukeau seedo desu. kaisha nado no kenkoohoken ni haitte inai hito wa, kokuminkenkoohoken ni hairu gimu ga arimasu.

Là chế độ bảo hiểm giúp đỡ nhau bằng cách trả tiền bảo hiểm mỗi tháng. Khi bị bệnh hay bị thương, Bạn chỉ cần trả 1 phần phí trị liệu. Những người không vào Bảo hiểm y tế của công ty .v.v... có nghĩa vụ phải vào Bảo hiểm y tế quốc dân.

^{はい ぼあい ざいりゅう}入る場合は、在留カードを持って、^{じぶん じゅうしょ}自分の住所のある区役所へ行きます。

hairu baai wa, zairyuukaado o motte, jibun no juusho no aru kuyakusho e ikimasu.

Nếu vào thì mang Thẻ lưu trú đến Sở hành chính huyện nơi Bạn đăng ký lưu trú để làm thủ tục.

以下の場合、区役所で国民健康保険の手続きが必要です。

ika no baai, kuyakusho de kokuminkenkoohoken no tetsuzuki ga hitsuyoo desu.

Những trường hợp dưới đây, cần đến làm thủ tục Bảo hiểm y tế quốc dân ở Sở hành chính huyện.

○入る場合

hairu baai

Trường hợp xin gia nhập

- 1、神戸に引っ越してきた

koobe ni hikkoshite kita

Đã dọn nhà tới Kobe

- 2、※会社などの健康保険ではなくなった・被扶養者ではなくなった

※kaisha nado no kenkoohoken dewa naku-natta・hifuyoosha dewa naku-natta

※Đã không còn dùng Bảo hiểm y tế của công ty .v.v...・Không còn là người bị phụ thuộc

- 3、子どもが生まれた

kodomo ga umareta

Mới sinh con

- 4、生活保護から外れた

seekatsuhogo kara hazureta

Không còn nhận trợ cấp xã hội

○やめる場合

yameru baai

Trường hợp xin thôi

- 1、神戸から引っ越す

koobe kara hikkosu

Dọn nhà ra khỏi Kobe

- 2、※会社などの健康保険に入った・被扶養者になった

※kaisha nado no kenkoohoken ni haitta・hifuyoosha ni natta

Đã gia nhập Bảo hiểm của công ty .v.v...・Trở thành người bị phụ thuộc

- 3、死亡した

shibooshita

Đã qua đời

- 4、生活保護が適用された

seekatsuhogo ga tekiyoosareta

Mới được nhận trợ cấp xã hội

※会社などの健康保険とは、社会保険の健康保険などの意味で使われています。

※kaisha nado no kenkoohoken towa, shakaihoken no kenkoohoken nado no imi de tsukawarete imasu.

※Bảo hiểm y tế của công ty còn có nghĩa Bảo hiểm y tế xã hội.

医療保険と年金の種類

iryoohoven to nenkin no shurui

Các loại Bảo hiểm y tế và Bảo hiểm hưu trí

社会保険とはサラリーマン（臨時雇いも含む）などが勤務先で加入する健康保険と厚生年金のことです。
shakaihoken towa sarariiman (rinjiyatoui mo fukumu) nado ga kimmusaki de ka-nyuusuru kenkoohoken to koosee-nenkin no koto desu.

Bảo hiểm xã hội là Bảo hiểm hưu trí và Bảo hiểm sức khỏe của những người đi làm ăn lương gia nhập vào bảo hiểm của nơi mình làm việc.

自営業者などが加入するのが、国民健康保険と国民年金です。

jieegyoosha nado ga ka-nyuusuru no ga, kokuminkenkoohoken to kokumin nenkin desu.

Những người tự kinh doanh .v.v... thì gia nhập Bảo hiểm y tế quốc dân và Hưu trí quốc dân.

国民健康保険も健康保険も住民税や給与の額で保険料が決まります。

kokuminkenkoohoken mo kenkoohoken mo juuminzee ya kyuu yo no gaku de hokenryoo ga kimarimasu.

Phí Bảo hiểm y tế quốc dân hay phí Bảo hiểm y tế xã hội đều được tính dựa theo mức thuế dân hay mức thu nhập trong 1 năm.

国民年金は保険料が一律です。厚生年金は給与の額で決まり、会社が半額負担します。

kokuminnenkin wa hokenryoo ga ichiritsu desu. koosee-nenkin wa kyuu yo no gaku de kimari, kaisha ga hangaku futanshimasu.

Phí Hưu trí quốc dân đồng giá. Nhưng phí Hưu trí xã hội thì tính theo thu nhập và công ty chịu cho phân nửa.

受け取る年金は、国民年金は定額ですが、厚生年金は加入期間中の給与の額で決まります。

uketoru nenkin wa, kokuminnenkin wa teegaku desu ga, koosee-nenkin wa ka-nyuu kikan chuu no kyuu yo no gaku de kimarimasu.

Mức tiền nhận của Hưu trí quốc dân là mức định sẵn nhưng mức tiền nhận của Hưu trí xã hội thì được tính theo số tiền lương trong thời gian gia nhập.

| | | |
|--|---|--|
| | <p>会社などで働く人が加入 kaisha nado de hataraku hito ga ka-nyuu Người làm ở công ty .v.v... gia nhập</p> <p>(扶養家族も含む) (fuyookazoku mo fukumu)</p> <p>(bao gồm người trong gia đình đang được nuôi dưỡng)</p> | <p>左記以外の人が加入 saki igai no hito ga ka-nyuu Phần gia nhập dành cho những người không thuộc phần bên trái</p> |
| <p>医療保険 iryoohoven Bảo hiểm y tế</p> | <p>社会保険 shakaihoken Bảo hiểm xã hội</p> | <p>健康保険 kenkoohoken Bảo hiểm y tế xã hội</p> |
| <p>年金 nenkin Tiền hưu trí</p> | | <p>国民健康保険 kokuminkenkoohoken Bảo hiểm y tế quốc dân</p> |
| | | <p>厚生年金 koosee-nenkin Hưu trí xã hội</p> |
| | | <p>国民年金 kokuminnenkin Hưu trí quốc dân</p> |

だいじゅうご か
第 1 5 課

dai juugoka

ぜいきん し
税金を知る

zeekin o shiru



⑮ 【テーマ teema】

税金を知る

zeekin o shiru

TÌM HIỆU VỀ THUẾ

ビルさんはKFC商事株式会社で働いています。給与をもらいました。

BIRU san wa keefushiishojikabushikigaisha de hataraitte imasu. kyuyyo o moraimashita.

Bạn Biru đang làm trong công ty kinh doanh cổ phần KFC. Đã nhận lương.

給与明細書を見ると、所得税が控除されていました。

kyuyyomeesaisho o miru to, shotokuzee ga koojosarete imashita.

Xem phiếu lương thì thấy bị trừ thuế thu nhập.



①すみません、所得税が控除されています。所得税って何ですか。

sumimasen, shotokuzee ga koojosarete imasu. shotokuzette nan desu ka.

Xin lỗi, tôi đã bị trừ thuế thu nhập. Xin hỏi thuế thu nhập là gì?

②税金です。税金は色々な種類があるけど、中でも所得税と住民税は会社が給与から引くことになってるんですよ。

zeekin desu. zeekin wa iroiro-na shurui ga aru kedo, naka demo shotokuzee to juuminzee wa kaisha ga kyuyyo kara hikukoto ni natteru n desu yo.

Là một loại tiền thuế. Có nhiều loại tiền thuế, trong đó thuế thu nhập và thuế cư trú thì bị trừ trong tiền lương nhận từ công ty.



◆ 給与明細書

kyuyyomeesaisho

Phiếu lương

| 社員番号 ○○○ | | 中山 ビル 殿 | 2012年度10月度給与明細書 | | | | KFC商事株式会社 | | | | |
|-------------|--------|---------|-----------------|--------|--------|-------|-----------|--|--|--|-----------------|
| 支給 | 出勤日数 | 出勤時間 | 普通残業時間 | | | | | | | | |
| | 21.0 | 105.0 | | | | | | | | | |
| | 基本給 | | 残業手当 | 通勤手当 | その他手当 | | | | | | |
| | 84,000 | | | 2,000 | | | | | | | 総支給金額 86,000 |
| 控除 | 健康保険料 | 厚生年金保険料 | 雇用保険料 | 所得税 | 住民税 | その他控除 | | | | | |
| | | | 430 | 200 | | | | | | | 控除合計額 630 |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | 総支給金額 | 控除合計額 | 差引支給額 | 銀行振込額 | 現金支払額 | | | | |
| | | 86,000 | 630 | 85,370 | 85,370 | | | | | | |

◆ **会社で給与から引かれる税金**

kaisha de kyuuvo kara hikareru zeekin

Tiền thuế bị trừ từ tiền lương nhận từ công ty

所得税 毎月の収入の金額に応じて納める税金です。

shotokuzee maitsuki no shuu-nyuu no kingaku ni oojite osameru zeekin desu.

Thuế thu nhập là thuế tính dựa theo thu nhập của mỗi tháng.

住民税 県民税と市民税を合わせて住民税といいます。前年度の収入に応じて納める税金です。

juuminzee kemminzee to shiminzee o awasete juuminzee to iimasu. zennendo no shuu-nyuu ni oojite osameru zeekin desu.

Thuế cư trú là thuế tính dân và thuế thị dân gộp lại. Thuế tính dựa theo thu nhập của năm ngoái.

◆ **日本の税金**

nihon no zeekin

Các loại thuế ở Nhật

| | おも しゅるい omo-na shurui Các loại thuế chính | たんとうきかん tantoo kikan Cơ quan đảm trách |
|--|--|--|
| くに ぜいきん kuni no zeekin Thuế nhà nước | しょとくぜい shotokuzee Thuế thu nhập しょうひぜい shoohizee Thuế tiêu thụ かんぜい kanzee Thuế hải quan | ぜいむしょ zeemusho Sở thuế |
| ひょうごけん ぜいきん hyoogoken no zeekin Thuế tỉnh Hyogo | けんみんぜい kemminzee Thuế tỉnh dân じどうしゃぜい jidooshazee Thuế xe hơi | ひょうごけんちやうぜいむか hyoogokenchoo zeemuka Phòng thuế tỉnh Hyogo けんぜいじむしょ kenzee jimusho Phòng thuế tỉnh Hyogo |
| こうべし ぜいきん koobeshi no zeekin Thuế thành phố Kobe | しみんぜい shiminzee Thuế thị dân こていしさんぜい koteeshisanzee Thuế bất động sản | しぜいじむしょ かくくやくしょない shizee jimusho (kaku kuyakusho nai) Văn phòng thuế thị dân (đặt trong các Sở hành chính huyện) ※内容によって市役所が担当です。 naiyoo ni yotte shiyakusho ga tantoo desu. Tùy theo loại thuế mà có bộ phận do Sở hành chính thành phố đảm trách. |

◆税金

zeekin

Tiền thuế

日本にはどんな税金がありますか。あなたの国ではどんな税金がありますか。

nihon niwa don-na zeekin ga arimasu ka. a-nata no ku-ni dewa don-na zeekin ga arimasu ka.

Ở Nhật có những loại thuế nào? Ở đất nước của Bạn có những loại thuế nào?

日本：
nihon:
Nhật:

◆所得稅の納稅 (確定申告)

shotokuzee no noozee (kakuteeshinkoku)

Nộp thuế thu nhập (khai thuế)

日本国内で収入や利益のある人は、国籍に関わらず、所得稅を納めなければなりません。

nihon koku-nai de shuu-nyuu ya rieki no aru hito wa, kokuseki ni kakawarazu, shotokuzee o osame-nakereba nar imasen.

Tất cả những người có thu nhập, có nguồn lợi nhuận ở Nhật, không quan hệ quốc tịch, đều phải nộp thuế thu nhập.

会社で働いている人は会社が代理で徴収しますので、確定申告は必要ありません。

kaisha de hataraitte iru hito wa kaisha ga dairi de chooshuushimasu no de, kakuteeshinkoku wa hitsuyoo ar imasen.

Những người làm ở công ty thì công ty sẽ đại diện thu thuế, vì thế Bạn khỏi phải khai thuế.

自営業者や2か所以上から給与をもらっている人は自分で確定申告をして、納税します。

jieegyoosha ya nikasho ijoo kara kyuuuyo o moratte iru hito wa jibun de kakuteeshinkoku o shite, noozeeshimasu.

Những người tự kinh doanh hay nhận lương trên 2 nơi phải tự đi khai thuế rồi nộp thuế.

はら ぜいきん かんぶ う かくていしんこく
払いすぎている税金の還付を受けるためにも確定申告をします。
harai sugite ita zeekin no kampu o ukeru tame nimo kakuteeshinkoku o shimasu.
Khai thuế để nếu đã nộp trên mức phải nộp thì sẽ được hoàn tiền lại.

かくていしんこく うけつけ そうだんきかん まいとし き
確定申告の受付および相談期間は、毎年決まっています。
kakuteeshinkoku no uketsuke oyobi soodan kikan wa, maitoshi kimatte imasu.
Thời gian khai thuế cũng như tư vấn về thuế được qui định mỗi năm.

へいせい ねん ねん しょとくぜい かくていしんこく うけつけおよ そうだんきかん へいせい ねん ねん がつ にち へいせい
平成25年(2013年)の所得税の確定申告の受付及び相談期間は、平成25年(2013年)2月18日から平成
ねん ねん がつ にち いっかげつかん
25年(2013年)3月15日の1ヵ月間です。
heesee ni juugo nen (nisenjuusan nen) no shotokuzee no kakuteeshinkoku no uketsuke oyobi soodan kikan wa,
heesee ni juugo nen (nisenjuusan nen) ni gatsu juuhachi nichi kara heesee ni juugo nen (nisenjuusan nen)
san gatsu juugo nichi no ikkagetsukan desu.

Thời gian khai thuế cũng như tư vấn về thuế của năm 2013 là từ ngày 18/2/2013 tới ngày 15/3/2013.

じょうき あと きこく ばあい とし がつついたち にほんしゅつこく ひ しょとく ぜいむしょ しんこく
もし、上記より後に帰国する場合は、その年の1月1日から日本出国の日までの所得を税務署に申告して
ひつよう
いく必要があります。
moshi, jooki yori ato ni kikokusuru baai wa, so-no toshi no ichi gatsu tsuitachi kara nihon shukkoku
no hi made no shotoku o zeemusho ni shinkokushite iku hitsuyoo ga arimasu.
Nếu về nước sau thời gian này thì từ ngày 1/1 của năm đó cho tới trước ngày rời Nhật, cần phải khai thuế với Sở
thuế.

くわ らんくだ こくぜいちょう にほんご
詳しくはこちらをご覧ください。(国税庁HP 日本語のみ <http://www.nta.go.jp>)
kuwashiku wa kochira o goran kudasai. (kokuzeechoo hoomupeeji nihongo nomi <http://www.nta.go.jp>)
Chi tiết, xin xem trong trang web của Bộ thuế vụ. (chỉ có tiếng Nhật)

だいじゅうろっか
第 1 6 課

dai juurokka

プレゼントを^か買う

purezento o kau



①6 【テーマ teema】

プレゼントを買う

purezento o kau

MUA QUÀ

(店員におすすめを聞く)

(ten-in ni osusume o kiku)

(Hỏi ý kiến người bán)

アンさんは、デパートで夫の誕生日プレゼントを買います。
AN san wa, depaato de otto no tanjoubi purezento o kaimasu.
An đi mua quà sinh nhật cho chồng ở cửa hàng bách hóa.

どんなプレゼントを買えばいいか、店員と相談して買うことにしました。
don-na purezento o kaeba ii ka, ten-in to soodanshite kaukoto ni shimashita.
Vì không biết nên mua quà gì nên An hỏi người bán hàng.

◆あなたの国ではプレゼントを贈る習慣はありますか。また、プレゼントを贈る行事などはありますか。
a-nata no ku-ni dewa purezento o okuru shuukan wa arimasu ka. mata purezento o okuru gyooji nado wa arimasu ka.

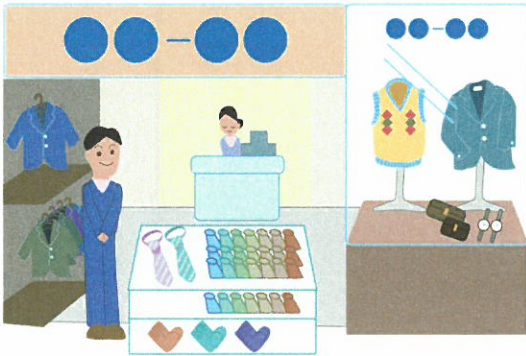
Ở đất nước của Bạn có thói quen tặng quà không? hoặc có phong tục tặng quà không?

◆相手の好みが変わらないとき、どうやってプレゼントを選びますか。
aite no ko-nomi ga wakara-nai toki, dooyatte purezento o erabimasu ka.
Khi không biết sở thích của đối phương, Bạn làm thế nào để chọn quà?

◆プレゼントを買う

purezento o kau

Mua quà



①いらっしゃいませ。
irasshaimase.
Kính chào quý khách.

何かお探しですか。
na-nika osagashi desu ka.
Quý khách đang tìm gì ạ?



②あの…。
a-no….
À ...

プレゼントを探してるんですが。
purezento o sagashiteru n desu ga.
Tôi đang tìm mua quà.



③そうなんですか。
soo-nandesuka.
Vậy à.

おいくつぐらいの方ですか。
oikutsu gurai no kata desu ka.
Quà cho người bao nhiêu tuổi?



④30代の男性で、
sanjuu dai no dansee de,
Nam, khoảng 30 tuổi.

がっちりしているんです。
gatchiri shite iru n desu.
Tương tá rắn chắc.

営業なんです。
eegyoo na n desu.
Làm nghề kinh doanh.

あまり派手な柄は好きじゃないみたいで。
amaru hade-na gara wa suki ja-nai mitai de.
Có vẻ không thích sắc sỡ.

⑤かしこまりました。
kashikomar imashita.
Tôi hiểu rồi.

ご予算はおいくらぐらいですか。
goyosan wa oikura gurai desu ka.

Quý khách định mua món quà bao khoảng nhiều tiền?



⑥1万円ぐらいで考えているんですが。
ichiman en gurai de kangaete iru n desu ga.
Khoảng 10.000 yen.

⑦かしこまりました。
kashikomar imashita.
Tôi hiểu rồi.

シンプルなものがお好みでしたら…。
shimpuruna mo-no ga oko-nomi deshitara….
Nếu thích *giản dị* thì ...

こちらのストライプのシャツはいかがですか。
kochira no *sutoraipu no shatsu* wa ikaga desu ka.
Cái áo sọc này thì thế nào ạ?

綿100%なので着心地がいいですよ。
men hyaku paasento na node kigokochi ga ii desu yo.
Bảng vải bông 100% cho nên mặc sẽ thoải mái lắm.



⑧きれいな色ですね。
Kiree-na iro desu ne.
Màu đẹp quá nhỉ.

でも、もう少しカジュアルなシャツがいいかなと思うんですけど。
demo, *moo sukoshi kajuaru-na shatsu* ga ii ka-na to omou n desu kedo.
Nhưng có cái sọc nào kiểu hơi bụi một chút thì tốt hơn.

⑨かしこまりました。

kashikomarimashita.

Vâng.

では、シンプルでカジュアルなものですね。

dewa, shimpuru de kajuaru-na mo-no desu ne.

Vậy thì tìm kiểu giản dị và hơi bụi phải không ạ?

こちらのチェックのシャツはいかがですか。

kochira no chekku no shatsu wa ikaga desu ka.

Cái áo sơ mi ca rô này thì thế nào ạ?

フォーマルでもカジュアルでも、どちらでも着られると思います。

foomaru demo kajuaru demo, dochira demo kirareru to omoimasu.

Muốn lịch sự hay hơi bụi đều mặc được cả.

色もシンプルなので、合わせやすいと思いますよ。

iro mo shimpuru na node, awaseyasui to omoimasu yo.

Màu sắc giản dị cho nên tôi nghĩ dễ phối hợp với y phục khác.



⑩おしゃれですね。

oshare desu ne.

Đẹp quá.

じゃあ、これにします。

jaa, kore ni shimasu.

Vậy tôi lấy cái này.

⑪ありがとうございます。

arigatoogozaimasu.

Cám ơn.

ラッピングは別途料金がかかりますが、よろしいでしょうか。

rappingu wa betto ryookin ga kakarimasu ga, yoroshii deshoo ka.

Cần tính thêm tiền gói, có được không ạ?





⑫はい、お願^{ねが}いします。
hai, o-negaishimasu.
Vâng, nhờ chị.

⑬それでは、お包^{つつ}みいたしますので
店^{てん}内^{ない}で少^{しょう}々^{しょう}お待^{まち}ちください。
soredewa, otsutsumi itashimasu node
tennai de shooshoo omachi kudasai.
Vậy thì tôi sẽ gói lại, xin Quý khách ở trong tiệm
chờ một chút.



だいじゅうなな か
第 1 7 課

dai juu-na-naka

いんしょくてん りょう
飲食店を利用する

inshokuten o riyosuru



①7 【テーマ teema】

いんしょくてん りょう
飲食店を利用する

inshokuten o riyosuru

ĐI ĂN TIỆM

アンさんは家族と新長田へご飯を食べに行こうと思います。でも、新長田でご飯を食べたことはありません。
AN san wa kazoku to shinnagata e gohan o tabe ni ikoo to omoimasu. demo, shinnagata de gohan o tabeta koto ga arimasen.

An định cùng gia đình đi ăn ngoài ở Shinnagata. Nhưng họ chưa bao giờ đi ăn ở Shinnagata cả.

そこで、ホテルのフロントスタッフにおすすめのお店を聞きました。
sokode, hoteru no furonto sutaffu ni osusume no omise o kikimashita.

Vì vậy, họ hỏi ý kiến của người tiếp tân khách sạn.

◆ お店を探す

omise o sagasu

Tìm tiệm ăn

● どうやってお店を探しますか

dooyatte omise o sagashimasu ka

Làm thế nào để tìm tiệm ăn?

◆おすすめのお店を聞く

osusume no omise o kiku

Hỏi thăm về tiệm ăn



① ^{ちゅうかりょうり}中華料理^たが食べたいんですが、
^{しんながた}新長田^{ちか}の近く^{みせ}でいいお店はありますか。
chuuka ryoori ga tabetai n desu ga,
shinnagata no chikaku de ii omise wa arimasu ka.
Tôi muốn ăn món Trung Quốc,
Gần Shinnagata có tiệm ăn nào ngon không?

②それなら、^{けいふしいはんてん}KFC飯店^がいいですよ。
sore-nara, *keefushii hanten ga ii desu yo.*
Vậy thì, tiệm ăn KFC được lắm.

^{ぎょうざ}餃子がとてもおいしいですよ。
gyooza ga totemo oishii desu yo.
Món há cảo rất là ngon.



③そうですか。
soodesuka.
Vậy à.

ありがとうございます。
arigatogozaimasu.
Cám ơn.

◆店員と話す (席に案内してもらう)

ten-in to ha-nasu(seki ni annaishite morau)

Nói chuyện với tiếp viên (nhờ hướng dẫn chỗ ngồi)

①いらっしやいませ。
irasshaimase.
Kính chào Quý khách.

^{なんめいさま}何名様ですか。
nammeesama desu ka.
Xin hỏi mấy người ạ?





② ^{よにん}4人です。

yo-nin desu.

Là 4 người.

^{おとなふたり}大人2人と、^{こどもふたり}子ども2人です。

oto-na *futari* to, kodomo *futari* desu.

2 người lớn và 2 em nhỏ.

③ ^{たばこ}お煙草は^す吸われますか。

otabako wa suwaremasu ka.

Xin hỏi có hút thuốc không ạ?



* ランチタイムなど^{じかнтаい}時間帯によって^{ぜんせききんえん}全席禁煙^{みせ}のお店もあります。

ranchitaimu nado jikantai ni yotte zenseki kin-en no omise mo arimasu.

Có tiệm hoàn toàn cấm hút thuốc tùy theo giờ chẳng hạn như giờ ăn trưa .v.v...

その^{ばあい}場合は「^{ぜんせききんえん}全席禁煙ですが、よろしいでしょうか」と聞かれます。

so-no baai wa 「zenseki kin-en desu ga, yoroshiideshoo ka」 to kikaremasu.

Trường hợp này, tiếp viên sẽ hỏi 「Tất cả chỗ ngồi đều cấm hút thuốc,

Quý khách không sao chứ?」.



④ はい、^す吸います。

hai, suimasu.

Vâng, có hút.

④ いいえ、^す吸いません。

ie, suimasen.

Không, không hút.

⑤ こちらのお^{せき}席で、よろしいでしょうか。

kochira no oseki de, yoroshiideshoo ka.

Đây là chỗ của Quý khách, được không ạ?





⑥はい。

hai.

Vâng.

⑥あの…。向こうの席でもいいですか。

a-no... mukoo no seki demo ii desu ka.

Nhưng ... tôi ngồi ở chỗ kia có được không?

◆料理を選ぶ

ryoori o erabu

Chọn món

①メニューでございます。

me-nyuu de gozaimasu.

Đây là thực đơn.

ご注文がお決まりになりましたら、お呼びください。

gochuumon ga okimari ni narimashitara, oyobi kudasai.

Nếu Quý khách chọn xong, xin gọi tiếp viên nhé.



②わかりました。

wakar imashita.

Tôi biết rồi.

◆店員を呼んで注文をする

ten-in o yonde chuumon o suru

Gọi tiếp viên để đặt món

①すみません。

sumimasen.

Xin lỗi.



②お決まりですか。

okimaridesu ka.

Quý khách đã chọn được rồi ạ?





③ 生ビールを2本と、からあげを1つと、チャーハンを1つお願いします。
nama biiru o nihon to, karaage o hitotsu to, chaahan o hitotsu o-negai shimasu.
Cho tôi 2 ly bia tươi, 1 đĩa gà chiên, 1 đĩa com chiên.

④ 生ビールをお2つと、からあげをお1つと、チャーハンをお1つですね。
nama biiru o ofutatsu to, karaage o ohitotsu to, chaahan o ohitotsu desu ne.
2 ly bia tươi, 1 đĩa gà chiên, 1 đĩa com chiên phải không ạ?

少々お待ちください。
shooshoo omachikudasai.
Xin đợi một chút.



● 料理について聞く
ryoori ni tsuite kiku
Hỏi về món ăn



これは、どんな料理ですか。
kore wa, donna ryoori desu ka.
Món này là món gì?

おすすめは何ですか。
osusume wa nan desu ka.
Có món nào ngon không?

これは、辛いですか。
kore wa, karai desu ka.
Món này có cay không?

●心配なことがあるとき
shimpai-na koto ga aru toki
Khi có điều lo lắng



たまごアレルギーなんですが、これは大丈夫ですか。
tamago arerugii na n desu ga, kore wa daijoubu desu ka.
Cháu bị dị ứng trứng, món này không sao chứ?

これは、豚肉を使った料理ですか。
kore wa, *buta-niku* o tsukatta ryoori desu ka.
Món này là món sử dụng thịt heo phải không?

◆ほしいものがあるとき
hoshii mo-no ga aru toki
Khi cần cái gì đó



①すみません。スプーンはありますか。
sumimasen. *supuun* wa arimasu ka.
Xin lỗi, có muỗng không ạ?

②お持ちいたします。少々お待ちください。
omochi itashimasu. shooshoo omachikudasai.
Sẽ mang tới. Xin đợi một chút.



◆クーポンなどを使う
kuupon nado o tsukau
Dùng phiếu miễn giảm giá

クーポンなどを使って食事をするときは、料理を注文する前に店員に伝えましょう。
kuupon nado o tsukatte shokuji o suru toki wa, ryoori o chuumsuru mae ni ten-in ni tsutaemashoo.
Nếu muốn dùng phiếu miễn giảm giá, Bạn phải cho tiếp viên biết trước khi đặt món.



①すみません。このクーポンを使うことができますか。
sumimasen. ko-no kuupon o tsukaukoto ga dekimasu ka.
Xin lỗi. Tiệm này có dùng được phiếu giảm giá này không?

②はい、お使いいただけますよ。
hai, otsukai itadakemasu yo.
Vâng, sử dụng được ạ.

②申し訳ございません。当店ではお使いいただけません。
mooshiwakegozaimasen. tooten dewa otsukai itadakemasen.
Xin lỗi, tiệm chúng tôi không dùng được ạ.



◆レジで支払いをする
reji de shiharai o suru
Trả tiền tại quầy tính tiền

テーブルの上に伝票があれば、それを持ってレジへ行きます。
teeburu no ue ni denpyoo ga areba, sore o motte reji e ikimasu.
Nếu trên bàn có hóa đơn thì đem hóa đơn đó đến quầy tính tiền.

テーブルで会計をすることもあります。そのときは、店員を呼びましょう。
teeburu de kaikee o surukoto mo arimasu. so-no toki wa, ten-in o yobimashoo.
Có nơi có thể tính tiền tại bàn. Trường hợp này xin gọi tiếp viên tới.



①お会計お願いします。
okaikē o-negaishimasu.
Làm ơn tính tiền.

①おあいそお願いします。
oaiso o-negaishimasu.
Làm ơn tính tiền.

②ありがとうございます。
arigatoogozaimasu.
Cám ơn.
お会計は一緒ですか。
okaikē wa goissho desu ka.
Tính chung phải không ạ?



③一緒におお願いします。
issho ni o-negaishimau.
Làm ơn tính chung.

③別々でおお願いします。
betsubetsu de o-negaishimasu.
Làm ơn tính riêng.

④かしこまりました。お会計、2800円でございます。
kashikomarimashita. okaikee, nisen happyaku en de gozaimasu.
Vâng, tổng cộng là 2800 yen.

④かしこまりました。おひとり様、1400円でございます。
kashikomarimashita. ohitori sama, sen yonhyaku en de gozaimasu.
Vâng, 1 người là 1400 yen.



◆クレジットカードが使いたいとき
kurejittokaado ga tsukaitai toki
Khi muốn trả bằng thẻ tín dụng



①すみません。
sumimasen.
Xin lỗi.

クレジットカードは使えますか。
kurejittokaado wa tsukaemasu ka.
Có thể trả bằng thẻ tín dụng được không?

②はい、お使いいただけます。
hai, otsukai itadakemasu.
Vâng, sử dụng được ạ.



②申し訳ございません。
mooshiwakegozaimasen.
Xin lỗi.

当店では現金のみとなっております。
tooten dewa genkin nomi to natte orimasu.
Tiệm chúng tôi chỉ nhận trả bằng tiền mặt.



◆ 領収書がほしいとき

ryooshuusho ga hoshii toki

Khi muốn nhận biên lai



① すみません。

sumimasen.

Xin lỗi.

領収書をいただけますか。

ryooshuusho o itadakemasu ka.

Tôi có thể nhận biên lai không?

② かしこまりました。

kashikomarimashita.

Vâng, được ạ.

お名前はどういたしましょうか。

o-namae wa doo itashimashoo ka.

Tên trên biên lai thì ghi thế nào?



* 領収書の名前は個人の名前だけではなく、会社の名前を書くこともできます。

* ryooshuusho no namae wa kojinn no namae dake dewa naku, kaisha no namae o kakukoto mo dekimasu.

* Trên biên lai có thể ghi tên cá nhân hoặc tên của công ty.

また、特に名前が必要ではないときは「上様で」と店員に伝えます。

mata, toku ni namae ga hitsuyoo dewa nai toki wa 「uesama de」 to ten-in ni tsutaemasu.

Và nếu không cần ghi tên thì nói với tiếp viên là 「uesama de」.

◆ 駐車サービス券がほしいとき

chuushasaabisuken ga hoshii toki

Khi muốn sử dụng dịch vụ phiếu gửi xe

大型店舗の中にあるお店などは、駐車場代が無料や割引になるサービスをしている場合があります。

oogata tempo no naka ni aru omise nado wa, chuushajoodai ga muryoo ya waribiki ni naru saabisu o shite iru baai ga arimasu.

Những quán ăn nằm trong các cửa hàng lớn có thể có dịch vụ gửi xe miễn phí hoặc giảm giá gửi xe.

サービスを受けるときには、^{ちゅうしゃけん} 駐車券が^{ひつよう} 必要です。
saabisu o ukeru toki niwa, chuushaken ga hitsuyoo desu.
Khi muốn sử dụng dịch vụ này, cần phải có phiếu gửi xe.



① ^{ちゅうしゃ} 駐車 ^{けん} サービス券はありますか。
chuushasaabisuken wa arimasu ka.
Có dịch vụ phiếu gửi xe không ạ?

② はい、ございます。
hai, gozaimasu.
Vâng, có.



② ^{もう} 申し ^{わけ} 訳ございません。
mooshiwakegoza imasen.
Xin lỗi.

^{どうてん} 当店は ^{ちゅうしゃ} 駐車 ^{けん} サービス券を取り ^{あつか} 扱っておりません。
tooten wa chuushasaabisuken o toriatsukatte orimasen.
Tiệm chúng tôi không có dịch vụ phiếu gửi xe ạ.



だいじゅうはち か
第 1 8 課

dai juuhachika

いんしょくてん
スーパー・飲食店でのトラブル

suupaa • inshokuten de no toraburu



⑱ 【テーマ teema】

スーパー・^{いんしょくてん}飲食店でのトラブル
suupaa・inshokuten de no toraburu
NHỮNG RẮC RỐI Ở QUÁN ĂN・SIÊU THỊ

アンさんは、スーパーで^か買^{もの}い物をしました。
AN san wa, suupaa de kaimo-no o shimashita.
An đã đi siêu thị mua sắm.

レジでおつりをもらいましたが、おつりが^{まちが}間違っています。店員に何と^{てんいん なん い}言えばいいのでしょうか。
reji de otsuri o moraimashita ga, otsuri ga machigatte imasu. ten-in ni nan to ieba iinodeshoo ka.
Sau khi nhận tiền thối lại ở quầy tính tiền, thấy tiền thối bị nhầm, Bạn nói thế nào với người bán hàng?

- ◆スーパーや^{いんしょくてん}飲食店で^{こま}困ったことはありますか
suupaa ya inshokuten de komattakoto wa arimasu ka
Bạn có bao giờ có gặp khó khăn ở quán ăn hay siêu thị không?

【買い物で】

Kaimo-no de

Khi mua sắm

◆レジで

reji de

Tại quầy tính tiền

●おつりを間違っ^{まちが}て渡^{わた}されたとき

otsuri o machigatte watasareta toki

Khi bị thối nhầm tiền



①すみません。

sumimasen.

Xin lỗi.

おつりが違^{ちが}うんですけど…。

otsuri ga chigau n desu kedo….

Tiền thối bị nhầm ...

②申し訳^{もうわけ}ございませんでした。

mooshi wakegozaimasendeshi ta.

Thành thật xin lỗi.



◆財布^{さいふ}の中^{なか}のお金^{かね}が足り^たりないとき

saifu no naka no oka-ne ga tari-nai toki

Khi trong ví không đủ tiền



①すみません。お金^{かね}が足り^たりないので、これ やめます。

sumimasen. oka-ne ga tari-nai node, kore yamemasu.

Xin lỗi. Vì không đủ tiền, tôi không lấy cái này.

②わかりました。

wakar imashita.

Tôi hiểu rồi ạ.



◆レシートと買ったものが違うとき
reshiito to kattta mo-no ga chigau toki
Khi đồ đã mua khác với trong phiếu tính tiền

●買ってないものが入力されているとき
katte i-nai mo-no ga nyuuryokusarete iru toki
Khi đồ không mua lại có trong phiếu tính tiền



①すみません。りんごは、買ってないんですけど…。
sumimasen. ringo wa, katte nai n desu kedo…。
Xin lỗi. Tôi không có mua táo.

②申し訳ございません。返金させていただきます。
mooshiwakegozaimasen. henkinsasete itadakimasu.
Thành thật xin lỗi. Tôi xin hoàn tiền lại.



◆値引きがされていないとき
nebiki ga sarete i-nai toki
Khi thấy không được tính giảm giá



①すみません。これ、値引きになってないんですけど…。
sumimasen. kore, nebiki ni natte nai n desu kedo…。
Xin lỗi. Cái này, đã không được tính giảm giá.

②申し訳ございませんでした。
mooshiwakegozaimasendeshita.
Thành thật xin lỗi。

お値引きさせていただきます。
o-nebikisasete itadakimasu.
Sẽ tính lại giá giảm.



● 実際じっさいに買った数かずとレシートレシートに書いてある数かずが違ちがうとき

jissai ni katta kazu to reshiito ni kaite aru kazu ga chigau toki

Khi số lượng đã mua khác với số lượng trong phiếu tính tiền



① すみません。

sumimasen.

Xin lỗi.

これ、1つしか買かってないんですけど…。

kore, hitotsu shika katte nai n desu kedo….

Cái này tôi chỉ mua có 1 trái ...

② 申し訳もうわけございませんでした。

mooshiwakegozaimasendeshita.

Thành thật xin lỗi.



◆ ちらしやPOPちらしやPOPと金額きんがくが違ちがうとき

chirashi ya poppu to kingaku ga chigau toki

Khi giá khác với giá của tờ quảng cáo



① すみません。

sumimasen.

Xin lỗi.

ちらしには、150円えんと書かいてたんですけど…。

chirashi niwa, hyakugojuu en to kaiteta n desu kedo….

Trong giấy quảng cáo giá ghi là 150 yen ...

② 申し訳もうわけございませんでした。

mooshiwakegozaimasendeshita.

Thành thật xin lỗi.



◆買ったものが腐っていたとき
 katta mo-no ga kusatte ita toki
 Khi đồ mua đã bị hư



①すみません。
 sumimasen.
 Xin lỗi.
 これ、さっき買ったんですけど…(開けたら)腐ってたんですけど…。
 kore, sakki katta n desu kedo… (aketara) kusatteta n desu kedo…
 Cái này tôi lúc này, nhưng khi mở ra thì thấy đã bị hư ...

②もうお詫言えませんでした。
 mooshiwakegozaimasendeshita.
 Thành thật xin lỗi.
 交換いたします。
 kookan-itashimasu.
 Tôi xin đổi lại ạ.



【飲食店で】
 inshokuten de
 Ở tiệm ăn

◆料理に髪の毛や虫が入っていたとき
 ryoori ni kami-noke ya mushi ga haitte ita toki
 Khi có tóc hoặc sâu trong thức ăn



①すみません。髪の毛が入ってるんですけど…。(交換してもらえますか。)
 sumimasen. kami-noke ga haitte ru n desu kedo…。 (kookanshite moraemasu ka.)
 Xin lỗi. Có tóc trong thức ăn ... (có thể cho đổi không?)

②もうお詫言えませんでした。お取替えいたします。
 mooshiwakegozaimasendeshita. otorikaeitashimasu.
 Thành thật xin lỗi. Tôi xin đổi lại ạ.



◆ 注文した料理と違うものがきたとき

chuumonshita ryoori to chigau mo-no ga kita toki

Khi món ăn đem ra khác với món đã gọi



①すみません。注文した料理と違うんですが…。
sumimasen. chuumonshita ryoori to chigau n desu ga….
Xin lỗi, món này khác với món tôi đã gọi ...

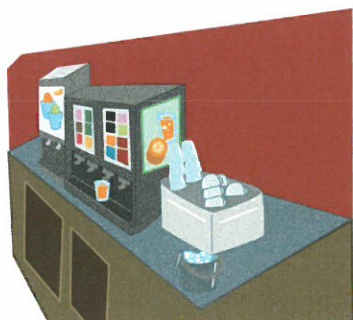
②申し訳ございません。すぐにご用意いたします。
mooshiwakegozaimasen. sugu ni goyooiitashimasu.
Thành thật xin lỗi. Sẽ mang tới ngay.



◆ ドリンクバーコーナーにコップがないとき

dorinkubaa koo-naa ni koppu ga nai toki

Khi ở quầy nước không có ly



①すみません。コップがないんですが…。
sumimasen. koppu ga nai n desu ga….
Xin lỗi, không có ly

②申し訳ございません。すぐにご用意いたします。
mooshiwakegozaimasen. sugu ni goyooiitashimasu.
Thành thật xin lỗi. Sẽ mang tới ngay.



だいじゅうきゅう か
第 1 9 課

dai juukyuuuka

かんさいべん はな あいて あ はな
関西弁を話す・相手に合わせて話す

kansaiben o ha-nasu • aite ni awasete ha-nasu



19 【テーマ teema】

かんさいべん はな あいて あ はな
関西弁を話す・相手に合わせて話す

kansaiben o ha-nasu · aite ni awasete ha-nasu

NÓI HÒA HỢP VỚI ĐỐI PHƯƠNG · NÓI TIẾNG KANSAI

わたし ちいき かんさいべん はな
私の地域では、みんなは関西弁で話しています。関西弁も話せるようになりたいです。

watashi no chiiki dewa, minna wa kansaiben de ha-nashite imasu. kansaiben mo ha-naseru yoo-ni naritai desu.

Địa phương của tôi mọi người dùng tiếng của vùng Kansai. Tôi cũng muốn nói giỏi tiếng Kansai.

◆ ひょうじゅんご ほうげん
標準語・方言

hyoojungo · hoogen

Tiếng chuẩn · Tiếng địa phương

にほんご には たくさん の ほうげん があります。こうべちいき かんさいべん こうべべん はな ひと
日本語にはたくさんの方があります。神戸地域は関西弁や神戸弁を話す人もいます。

nihongo niwa takusan no hoogen ga arimasu. koobe chiiki wa kansaiben ya koobeben o ha-nasu hito mo imasu.

Tiếng Nhật có rất nhiều tiếng địa phương. Ở khu vực Kobe có người nói tiếng Kansai hay tiếng Kobe.

いつ ひょうじゅんご はな
いつ標準語で話しますか。

itsu hyoojungo de ha-nashimasu ka.

Khi nào thì nói tiếng chuẩn?

いつ かんさいべん こうべべん はな
いつ関西弁や神戸弁で話しますか。

itsu kansaiben ya koobeben de ha-nashimasu ka.

Khi nào thì nói tiếng vùng Kansai hay tiếng vùng Kobe?

◆季節のあいさつ

kisetsu no aisatsu

Chào hỏi theo thời tiết

[標準語]

hyoojungo

Tiếng chuẩn

わたし : おはようございます。今日は、特に寒いですね。

watashi: ohayoogozaimasu. kyoo wa, toku ni samui desu ne.

Tôi: Chào buổi sáng. Hôm nay lạnh quá.

じょうし : ほんと、寒いねえ。

jooshi: honto, samui nee.

Cấp trên: Thật nhỉ. Lạnh thật.

わたし : おはよう。今日は、特に寒いね。

watashi: ohayoo. kyoo wa, toku ni samui ne.

Tôi: Chào buổi sáng. Hôm nay lạnh quá.

おとこ とも : すごく、寒いね。

otoko no tomodachi: sugoku, samui ne.

Nam: Ủ, lạnh quá.

おんな とも : すごく、寒いわね。

onna no tomodachi: sugoku, samui wa ne.

Nữ: Vâng, lạnh thật.



[関西弁]

kansai ben

Tiếng vùng Kansai

わたし : おはようございます。今日は、特に寒いですねえ。

watashi: ohayoogozaimasu. kyoo wa, toku ni samui desu nee.

Tôi: Chào buổi sáng. Hôm nay lạnh quá.

じょうし : ほんま、寒いなあ。

jooshi: homma, samui naa.

Cấp trên: Thật nhỉ. Lạnh thật.

わたし : おはよう。今日は、特に寒いなあ。

watashi: ohayoo. kyoo, toku ni samui naa.

Tôi: Chào buổi sáng. Hôm nay lạnh thật.

おとこ とも : めっちゃ、寒いなあ。

otoko no tomodachi: metcha samui naa.

Nam: Ủ, lạnh ghê.

おんな とも : めっちゃ、寒いなあ。

onna no tomodachi: metcha samui naa.

Nữ: Vâng, lạnh quá nhỉ.

◆ 状況にあわせて話す

jookyoo ni awasete ha-nasu

Nói chuyện theo tình cảnh

1、みんなの前で自己紹介する [丁寧に]

min-na no mae de jikoshookaisuru [tee-nee ni]

Tự giới thiệu trước mọi người [Cách lịch sự]

わたし：こんにちは。山田アンです。ベトナム人です。

watashi: konnichiwa. YAMADA AN desu. beto-namujin desu.

Tôi: Xin chào. Tôi là Yamada An. Người Việt Nam.

10年前に日本に来ました。家族は夫と息子です。

juu nen mae ni nihon ni kimashita. kazoku wa otto to musuko desu.

Tôi tới Nhật từ 10 năm trước. Gia đình gồm có chồng và con trai.

息子は小学校1年生です。どうぞよろしくお願いします。

musuko wa shoogakkoo ichi-nensee desu. doozo yoroshiku o-negaishimasu.

Con trai tôi là học sinh lớp 1 tiểu học. Hân hạnh được làm quen.



2、隣に座った人と話す [友だちことば]

to-nari ni suwatta hito to ha-nasu [tomodachi kotoba]

Nói chuyện với người ngồi bên cạnh [Từ ngữ bạn bè]

[標準語]

hyoojungo

Tiếng chuẩn

わたし：どこから来たの。

watashi: doko kara kita no.

Tôi: Bạn từ đâu đến?

隣の人：加西から。知らない。神戸まで1時間半かかるんだよ。

to-nari no hito: kasai kara. shira-nai. koobe made ichijikan han kakaru n da yo.

Người bên cạnh: Từ Kasai. Bạn biết chỗ đó không? Từ đó tới Kobe mất khoảng 1 tiếng rưỡi.

わたし：へえ。遠いね。

watashi: hee. tooi ne.

Tôi: Vậ à, xa nhỉ.

[関西弁]

kansai ben

Tiếng vùng Kansai

わたし : どっから来たん。

watashi: dokkara kitan.

Tôi: Bạn từ đâu đến?

となり 人 : 加西やけど、知らへん。神戸まで1時間半かかんねん。

to-nari no hito: kasai ya kedo, shirahen. koobe made ichijikan han kakan nen.

Người bên cạnh: Mình từ Kasai đến. Bạn không biết chỗ đó sao? Từ đó tới Kobe mất khoảng 90 phút.

わたし : へえ、そうなん。遠いなあ。

watashi: hee soo-nan. tooi naa.

Tôi: Vậy à, xa quá nhỉ.



※ ひょうじゅんご かんさいべん、ていねい はな と き と も だ ち こ と ば で は な と き と、つ か い わ け て い ま す。

※ hyoojungo to kansai ben, tee-nee ni ha-nasu toki to tomodachi kotoba de ha-nasu toki to, tsukai wakete imasu.

※ Chia ra cách sử dụng tiếng chuẩn và tiếng vùng Kansai khi nói cách lịch sự hay nói với bạn bè.

◆ しごと はじめ て あ っ ひ と に あ い さ つ す る

shigoto de hajimete au hito ni aisatusuru

Chào hỏi với người gặp lần đầu qua công việc

ていねい
[丁寧に]

tee-nee ni

[Cách lịch sự]

わたし : はじめまして。KFCの中山ビルと申します。

watashi: hajimemashite. keefushii no NAKAYAMA BIRU to mooshimasu.

Tôi: Xin chào. Tôi là Nakayama Biru của KFC.

にほんご えいご つうやくほんやく
日本語と英語の通訳と翻訳をしています。

nihongo to eego no tsuuyaku to hon-yaku o shite imasu.

Tôi làm phiên dịch tiếng Nhật và tiếng Anh.

どうぞよろしくお願ひします。

doozo yoroshiku o-negaishimasu.

Hân hạnh được gặp ông.

あいて おおさかしょうじ なかの
相手 : 大阪商事の中野です。

aite: oosakashooji no NAKA-NO desu.

Đối phương: Tôi là Nakano của công ty kinh doanh Osaka.

こちらこそ、どうぞよろしくお願ひします。

kochirakoso, doozo yoroshiku o-negaishimasu.

Hân hạnh được gặp anh.

◆ わからないことを聞く



Wakara-naikoto o kiku

Khi muốn hỏi điều không hiểu

[丁寧ていねいに]

tee-nee ni

[Cách lịch sự]

私わたし : 「ほんま」ってどういう意味いみですか。

watashi: 「homma」 tte dooyuu imi desu ka.

Tôi: Từ 「Honma」 có nghĩa gì?

先輩せんぱい : 「ほんとう」っていう意味いみやで。関西弁かんさいべんや。

senpai: 「Hontoo」 tte yuu imi ya de. kansaiben ya.

Trưởng bối: Nghĩa là 「Honto」 , đây là tiếng vùng Kansai.

私わたし : あ、そうなんですか。

watashi: a, soo-nandesuka.

Tôi: À, vậy à.

◆ 相手に合わせて話すことばが変わる

aite ni awasete ha-nasu kotoba ga kawaru

Thay đổi từ ngữ tùy theo đối tượng

【例れい : すみません】

ree:sumimasen

【Ví dụ: Xin lỗi】

| | | |
|--|---|--|
| ともだち tomodachi Bạn bè | とうじょう・めうえのひと toshiue・meue no hito Người lớn tuổi hơn mình かいしゃのどうはい kaisha no doohai Đồng nghiệp | かいしゃのじょうし kaisha no jooshi Thượng cấp trong công ty とりひきさき torihikisaki Nơi giao dịch |
| ごめんね。 gomen ne. Xin lỗi nhé. ごめんなさい。 gomennasai. Xin lỗi. | すみません。 sumimasen. Xin lỗi. | もうわけございません。 mooshiwakegozaimasen. Thành thật xin lỗi. |

だいにじゅっ か
第20課

dai nijukka

けっこんしき そうしき い
結婚式・お葬式に行く

kekkonshiki • osooshiki ni iku



②〇【テーマ teema】

けっこんしき そうしき い
結婚式・お葬式に行く

kekkonshiki・osooshiki ni iku

ĐI ĐÁM CƯỚI・ĐÁM TANG

ある日、夫とアンさん宛てに一通の手紙が届きました。

aruhi, otto to AN san ate ni ittsuu no tegami ga todokimashita.

Ngày nọ, có một bức thư gửi đến đề tên An và chồng.

中を開けると、夫の友人の結婚式の招待状でした。アンさんも、よく知っている人なので一緒に参加することにしました。

naka o akeru to, otto no yuujin no kekkonshiki no shootaijoo deshita. AN san mo, yoku shitte iru hito na node issho ni sankasurukoto ni shimashita.

Mở ra thì đó là tấm thiệp mời đám cưới bạn của chồng An. An cũng rất thân với người đó nên cô quyết định cùng với chồng đi dự đám cưới.

◆ 招待状をもらう

shootaijoo o morau

Nhận thiệp mời

日本の結婚式や披露宴は招待された人だけが参加します。

nihon no kekkonshiki ya hirooen wa shootaisareta hito dake ga sankashimasu.

Lễ cưới và tiệc cưới ở Nhật chỉ có những người được mời mới được đến dự.

招待状が届いたら、参加するか欠席するか必ず返信しなければいけません。

shootaijoo ga todoitara, sankasuru ka kessekisuru ka ka-narazu henshin shi-nakereba ikemasen.

Khi nhận được thiệp mời, bắt buộc phải trả lời là có đi dự hay không.

| | |
|--|--|
| <p>皆様にはご清祥のこととお慶び申し上げます このたび 私たちは結婚式を挙げることになりました つきましては お世話になっている皆様をお招きして 心ばかりの祝宴をご用意いたしました ぜひご出席くださいますよう ご案内申し上げます</p> <p>山田 太郎 鈴木 花子</p> <p>ご多用のところ誠に恐縮に存じますが 若い二人のためにお助ましをいただきたく 私どもからもよろしくお願ひ申し上げます 平成25年3月吉日</p> <p>山田 一郎 鈴木 裕幸</p> | <p>記</p> <p>◆日 時◆ 平成25年6月30日(日)</p> <p>◆挙式・神戸チャペル◆ 14時30分</p> <p>◆披露宴・あじさいの間◆ 16時00分 (受付・バンケットロビー1F)</p> <p>◆会 場◆ ハーバーランドホテル 〒123-4567 神戸市中央区 ●●●●●● TEL 078-987-6543 <small>誠に勝手ながら平成25年4月27日までにご都合のほどを お知らせくださいますようお願い申し上げます</small></p> |
|--|--|

- ◆ 招待状の返信をする
shootaijoo no henshin o suru
Trả lời thiệp mời

- ◆ 返信はがきの書き方
henshin hagaki no kakikata
Cách viết thiệp trả lời

例

ree

Ví dụ

<出席の場合>
shusseki no baai
<Nếu tham dự>

<欠席の場合>
kesseki no baai
<Nếu không tham dự>

御出席

御欠席

ご結婚おめでとうございます。
喜んで出席させていただきます。

御住所 神戸市長田区若松町四五

御芳名 山田 正

アン

御出席

御欠席

ご結婚おめでとうございます。
どうしても都合がつかず出席できません。
お二人の幸せを心よりお祈りいたします。

御住所 神戸市長田区若松町四五

御芳名 山田 正

アン

- ◆ はがきを書く時に気をつけること
hagaki o kaku toki ni ki o tsukerukoto
Những điều cần chú ý khi viết thiệp trả lời

◆ 結婚式までに準備するもの

kekkonshiki made ni jumbisuru mo-no

Những thứ cần chuẩn bị trước ngày đi đám cưới

<女性>

josee

<Nữ>

- ・ どのような服装で行きますか
donna fukusoo de ikimasu ka
Mặc trang phục như thế nào để đi?
- ・ 何を持って行きますか
na-ni o motte ikimasu ka
Mang gì theo?

<男性>

dansee

<Nam>

- ・ どのような服装で行きますか
donna fukusoo de ikimasu ka
Mặc trang phục như thế nào để đi?
- ・ 何を持って行きますか
na-ni o motte ikimasu ka
Mang gì theo?

◆ 祝儀とは

shuugi towa

Tiền mừng là

結婚する2人にお祝いの気持ちを込めて贈るお金のことです。祝儀袋に入れて渡します。

kekkonsuru futari ni oiwai no kimochi o komete okuru oka-ne no koto desu. shuugibukuro ni irete watashimasu.

Là tiền mừng tỏ lòng chúc phúc cho đôi tân hôn. Tiền được cho vào phong bì chúc mừng rồi mới trao.

いくら贈るのがいいのでしょうか。

ikura okuru no ga iinodeshoo ka.

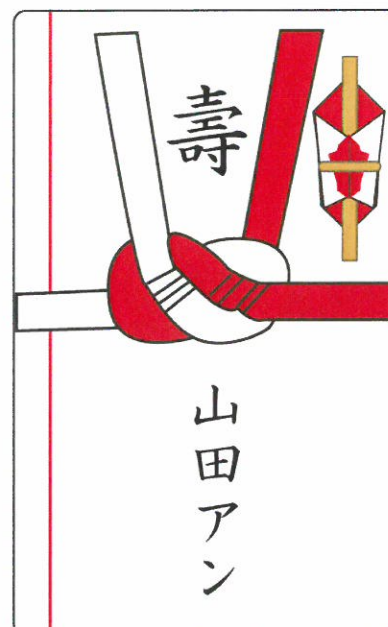
Mừng bao nhiêu thì được?

<祝儀袋の書き方>

shuugibukuro no kakikata

<Cách viết phong bì chúc mừng>

| | |
|--|--|
| <p>兄弟・姉妹 kyoodai · shimai Anh em · chị em</p> | |
| <p>知人・友人 chijin · yuujin Người quen · bạn bè</p> | |
| <p>会社の同僚 kaisha no dooryoo Đồng nghiệp</p> | |
| | |



◆^{けっこんしき}結婚式に^{さんか}参加する

kekkonshiki ni sankasuru

Dự đám cưới

^{けっこんしき}結婚式に^{さんか}参加するときは、^{しょうたいじょう}招待状に^か書いて^{かいじょう}あった会場へ行きます。

kekkonshiki ni sankasuru toki wa, shootaijoo ni kaite atta kaijoo e ikimasu.

Khi tham dự đám cưới, đi đến địa điểm tiệc cưới có in trong thiệp mời.

^{しゅうぎ}お祝儀は^{ひろおんかいじょう}披露宴会場の^{うけつけ}受付で^{わた}渡すことが多^{おお}いです。

oshuugi wa hirooen kaijoo no uketsuke de watasukoto ga ooi desu.

Tiền mừng thường được trao tại quầy tiếp tân của tiệc cưới.

^{せき}席は^き決まっているので^{かって}勝手に^{すわ}座ってはいけません。

seki wa kimatte iru node katte ni suwatte wa ikemasen.

Chỗ ngồi đã được xếp sẵn cho nên không được tự ý chọn chỗ.

◆^{りょうしん}ご両親や^{けっこん}結婚する^{ゆうじん}友人に^{いわ}お祝いの^{きもち}気持ちを^{つた}伝える

goryooshin ya kekkonsuru yuujin ni oiwai no kimochi o tsutaeru

Nói lời chúc phúc tới bạn hay ba mẹ của bạn

<^{りょうしん}ご両親に^{つた}伝える>

goryooshin ni tsutaeru

<Nói với ba mẹ của bạn>



^{ほんじつ}本日はおめでとうございます。

honjitsu wa omedetoogozaimasu.

Hôm nay cháu xin chúc mừng Bác.

^{まね}お招きいただきまして、ありがとうございます。

oma-neki itadakimashite, arigatoogozaimasu.

Xin cảm ơn vì đã mời cháu.

<^{けっこん}結婚する^{ゆうじん}友人に^{つた}伝える>

kekkonsuru yuujin ni tsutaeru

<Nói với người bạn kết hôn>



^{ほんじつ}本日はおめでとうございます。

honjitsu wa omedetoogozaimasu.

Hôm nay xin chúc mừng bạn.

^{しあわ}お幸せに。

oshiawase-ni.

Chúc hạnh phúc.

^{ふたり}お2人はとてもお似合いですよ。

ofutari wa totemo o-niai desu yo.

Hai bạn rất đẹp đôi.

ある日、アンさんの近所に住んでいるおじいさんが亡くなりました。お葬式があります。
 aru hi, AN san no kinjo ni sunde iru ojiisan ga nakunarimashita. osooshiki ga arimasu.
 Ngày nọ, ông hàng xóm gần nhà An qua đời và có đám tang.

お葬式に行くときには、何を準備して、どんなことに気をつけなければいけないのでしょうか。
 osooshiki ni iku toki niwa, na-ni o jumbishite, donna koto ni ki o tsukenakereba ikenai no deshoo ka.
 Khi đi đám tang, cần chuẩn bị những gì và nên lưu ý điều gì?

◆ 訃報を知る

fuhoo o shiru

Nhận tin tử (mất)

近所の方が亡くなった場合は、緊急の回覧板で連絡があったり、遺族の方や近所の方が直接教えてくれる
 こともあります。

kinjo no kata ga naku-natta baai wa, kinkyuu no kairamban de renraku ga attari, izoku no kata ya kinjo
 no kata ga chokusetsu oshiete kurerukoto mo arimasu.

Trường hợp người hàng xóm qua đời sẽ có bảng thông báo khẩn chuyển tới hoặc tang gia hay hàng xóm trực
 tiếp báo tin.

葬 儀 通 知

7 班 佐藤 次郎 様 (88 歳)
 が逝去されました。

通夜及び葬儀は下記の通り行なわれます。

記

* 通夜日時 平成 25 年 3 月 9 日 (土)
 18 時 00 分 ~

* 通夜会場 神戸セレモニー会館
 神戸市長田区 ●●●●● - ●●●●
 (TEL : 078-123-4567)

* 葬儀日時 平成 25 年 3 月 10 日 (日)
 13 時 ~ 14 時 (仏式)

* 葬儀会場 神戸セレモニー会館
 神戸市長田区 ●●●●● - ●●●●
 (TEL : 078-123-4567)

* 喪主 佐藤 一二三 (続柄 長男)
 (TEL : - -)

◆ 「(お)通夜」 と 「葬儀」

「(o) tsuya」 to 「soogi」

「(o)tsuya」 và 「Đám tang」

「(お)通夜」は、家族や親せき、知人などが集まり、冥福を祈りながら故人と過ごす最後の夜という意味です。

「(o) tsuya」 wa, kazoku ya shinseki, chijin nado ga atsumari, meefuku o i-nori nagara koj-in to sugosu saigo no yoru to yuu imi desu.

「(o)tsuya」 có ý nghĩa là đêm cuối cùng để gia đình, họ hàng, bạn bè .v.v... đến chia buồn và cầu nguyện cho người quá cố.

「葬儀」は、「葬儀」と「告別式」をまとめて言うことが多いです。

「soogi」 wa, 「soogi」 to 「kokubetsushiki」 o matomete yuukoto ga ooi desu.

「Sogi」 là cách nói bao gồm 「Tang lễ」 và 「Lễ cáo biệt」 .

「葬儀」は故人をあの世へ送るための儀式で、「告別式」は故人にお別れをする儀式です。

「soogi」 wa koj-in o a-noyo e okuru tame no gishiki de, 「kokubetsushiki」 wa koj-in ni owakare o suru gishiki desu.

「Tang lễ」 là nghi thức đưa tiễn người quá cố, 「Lễ cáo biệt」 là nghi thức ly biệt với người quá cố.

◆ (お)通夜・葬儀に準備するもの

(o) tsuya・soogi ni jumbisuru mo-no

Những thứ cần chuẩn bị khi đi (o)tsuya, đám tang

<女性>

josee

< Nữ >

<男性>

dansee

< Nam >

・どんな服装で行きますか
donna fukusoo de ikimasu ka
Mặc trang phục như thế nào để đi?

・何を持って行きますか
na-ni o motte ikimasu ka
Mang gì theo?

・どんな服装で行きますか
donna fukusoo de ikimasu ka
Mặc trang phục như thế nào để đi?

・何を持って行きますか
na-ni o motte ikimasu ka
Mang gì theo?

◆ 香典とは

kooden towa

Tiền phúng điếu

亡くなった人に供えるお金のことです。不祝儀袋(香典袋)に入れて渡します。

nakunatta hito ni so-naeru oka-ne no koto desu. fushuugibukuro (koodembukuro) ni irete watashimasu.

Là tiền cúng điếu cho người quá cố. Tiền được cho vào phong bì phúng điếu rồi mới trao.

宗教(仏式、キリスト教式など)によって、袋に書くことばが違います。

shuukyoo (busshiki, kirisutokyooshiki nado) ni yotte, fukuro ni kaku kotoba ga chigaimasu.

Tùy theo tôn giáo (Phật giáo, Thiên Chúa giáo .v.v...) mà chữ ghi trên phong bì sẽ khác nhau.

宗教がわからないときは、「ご霊前」と書かれた不祝儀袋を準備します。

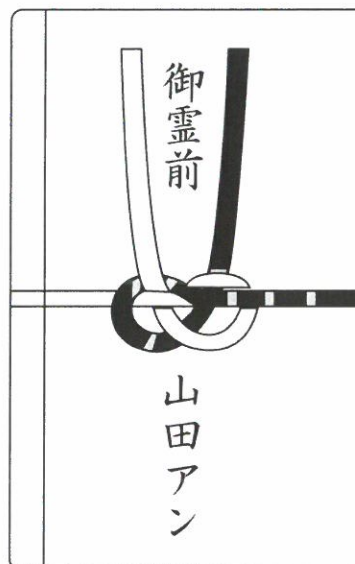
shuukyoo ga wakara-nai toki wa, 「goreezen」 to kakareta fushuugibukuro o jumbishimasu.

Nếu không biết người quá cố theo tôn giáo nào thì chuẩn bị phong bì có ghi 「Goreizen」 .

いくら渡せばいいのでしょうか。
ikura wataseba ii no deshoo ka.

Cúng điệu bao nhiêu thì được?

| | |
|---|--|
| きょうだい しまい 兄弟・姉妹 kyoodai・shimai Anh em・chị em | |
| ちじん ゆうじん 知人・友人 chijin・yuujin Người quen・bạn bè | |
| かいしゃ どうりょう 会社の同僚 kaisha no dooryoo Đồng nghiệp | |
| | |



◆(お)通夜・葬儀に参加する(仏式の場合)

(o) tsuya・soogi ni sankasuru (busshiki no baai)

Tham dự (o)tsuya・Tang lễ (trường hợp Phật giáo)

受付で、自分の住所と名前を書いてから、香典を渡します。

uketsuke de, jibun no juusho to namae o kaite kara, kooden o watashimasu.

Ghi họ tên, địa chỉ của mình tại quầy tiếp tân rồi trao tiền phúng điệu.

会場に入ったら、僧侶の読経が始まるまで静かに待ちます。

kaijoo ni haittara, sooryo no dokyoo ga hajimaru made shizuka-ni machimasu.

Sau khi vào hội trường, phải im lặng chờ đến khi nhà Sư tụng kinh.

(お)通夜・告別式では僧侶の読経が始まったら、お焼香をします。

(o) tsuya・kokubetsushiki dewa sooryo no dokyoo ga hajimattara, oshookoo o shimasu.

Tại (o)tsuya・Lễ cáo biệt, sau khi nhà Sư tụng kinh, sẽ bắt đầu nghi thức dâng mật hương.

◆ご遺族に挨拶をする

goizoku ni aisatsu o suru

Chia buồn với tang gia



このたびは、ご愁傷様です。
ko-notabi wa, goshuushoosamadesu.
Xin thành thật chia buồn.

(お)通夜・葬儀での挨拶は大きな声で元気よくするものではありません。

(o) tsuya・soogi de no aisatsu wa ooki-na koe de genkiyokusuru mo-no dewa arimasen.

Chào hỏi trong (o)tsuya・Đám tang phải nhỏ giọng và nhẹ nhàng.

たくさん会話をするより、受付や会場では一礼することが多いです。

takusan kaiwa o suru yori, uketsuke ya kaijoo dewa ichireesurukoto ga ooi desu.

Nhưng thường thì không trò chuyện nhiều mà chỉ cúi đầu lễ tại quầy tiếp tân hay hội trường.

◆お焼香をする
 oshookoo o suru
 Dâng mạt hương

お焼香の手順 (立礼: 立って行う場合)
 oshookoo no tejun (ritsuree:tatte oko-nau baai)
 Tuần tự cách dâng mạt hương (trường hợp đứng)

→ 順番がきたら祭壇の手前まで進む。
 jumban ga kitara saidan no temae made susumu.
 Khi tới phiên mình, tiến lên trước bàn thờ.

→ 僧侶、ご遺族に一礼する。
 sooryo, goizoku ni ichireesuru.
 Cúi đầu 1 lễ với tang gia và nhà Sư.

→ 祭壇に拝礼する。
 saidan ni haireesuru.
 Vái trước bàn thờ.

① 祭壇前に進み合掌、拝礼。
 saidan mae ni susumi gasshoo, hairee.
 Tiến tới trước bàn thờ chấp tay lại rồi vái.

② 抹香を親指、人差し指、中指でつまむ。
 makkoo o oyayubi, hitosashiyubi, nakayubi de tsumamu.
 Bốc mạt hương bằng ngón cái, ngón trỏ và ngón giữa.

③ 額の高さまで頂き頭を下げる。
 hitai no takasa made itadaki atama o sageru.
 Đưa lên tới trán và cúi đầu.

④ 香炉に静かに入れる。
 kooro ni shizuka-ni ireru.
 Rải mạt hương vào lò.

※②～④を1回～3回繰り返す。
 maru ni kara maru yon o ikkai kara sankai kurikaesu.
 Lập lại từ ②～④ từ 1 tới 3 lần.



⑤ 祭壇に合掌、拝礼。

saidan ni gasshoo, hairee.

Chắp tay, vái trước bàn thờ.

→ 後方に数歩下がり祭壇に拝礼。

koohoo ni suuho sagari saidan ni hairee.

Lùi vài bước rồi vái.

→ 僧侶、ご遺族に一礼し席に戻る。

sooryo, goizoku ni ichireishi seki ni modoru.

Cúi đầu 1 lễ với nhà Sư, tang gia rồi về chỗ.

⑤



◆ 出棺 (告別式の後で)

shukkan (kokubetsushiki no ato de)

Xuất quan (sau lễ cáo biệt)

宗教によって、お棺に故人の品物や花を入れたり、顔を見たり、最後のお別れをします。

shuukyoo ni yotte, okan ni kojinn no shi-namo-no ya ha-na o iretari, kao o mitari, saigo no owakare o shimasu.

Tùy theo tôn giáo, có nghi thức bỏ hoa và di vật của người quá cố vào quan tài, xem mặt và cáo biệt lần cuối.

お棺を閉めてから火葬場へ運ぶ霊柩車に乗せます。

okan o shimete kara kasooba e hakobu reekyuusha ni nosemasu.

Đập nắp quan tài, khiêng lên xe tang rồi chờ đến nơi hỏa táng.

「一同合掌」と言われたら、手を合わせて目を閉じます。

「ichidoogasshoo」 to iwaretara, te o awasete me o tojimasu.

Khi nghe hiệu lệnh 「Mọi người chắp tay」 thì chắp tay và nhắm mắt lại.

だいにじゅういっか
第 2 1 課

dai nijuuikka

み ま い にゆういん
お見舞いに行く・入院する

omimai ni iku • nyuuinsuru



②1 【テーマ teema】

お見舞いに行く・入院する

omimai ni iku ・ nyuuinsuru

ĐI THĂM BỆNH ・ NHẬP VIỆN

アンさんは友人のお見舞いに行きました。お見舞いに行くときに気をつけなければいけないことは何でしょうか。
AN san wa yuujin no omimai ni ikimashita. omimai ni iku toki ni ki o tsuke-nakereba ike-naikoto wa nan deshoo ka.

An đã đi thăm người bạn bị bệnh. Khi đi thăm bệnh ta phải lưu ý điều gì?

◆ お見舞いに行く

omimai ni iku

Đi thăm người bệnh

お見舞いに行くとき、何を持って行きますか。

omimai ni iku toki na-ni o motte ikimasu ka.

Khi đi thăm bệnh, Bạn mang gì theo?

● お見舞いに持って行くもの

omimai ni motte iku mo-no

Những thứ mang đến khi đi thăm bệnh

● お見舞いに持って行ってはいけないもの

omimai ni motte itte wa ikenai mo-no

Những thứ không nên mang đến khi đi thăm bệnh

- お見舞いに行くときに気をつけること
omimai ni iku toki ni ki o tsukerukoto

Những điều cần chú ý khi đi thăm bệnh

- ◆ 体調をたずねる
taichoo o tazuneru
Hỏi thăm sức khỏe

<上司や自上の人に>
jooshi ya meue no hito ni
<Đối với cấp trên hay người trên tuổi mình>

体調はどうですか。
taichoo wa doo desu ka.
Tình trạng sức khỏe của Bác thế nào rồi ạ?

あまり無理せずに、ゆっくり休んでください。
amari muri sezu ni, yukkuri yasunde kudasai.
Không nên gắng sức, từ từ nghỉ ngơi nhé.



<友人・家族に>
yuujin・kazoku ni
<Đối với bạn bè・Gia đình>

体調はどう。
taichoo wa doo.
Sức khỏe thế nào?

あまり無理せずに、ゆっくり休んでね。
amari muri sezu ni, yukkuri yasunde ne.
Không nên gắng sức, cứ nghỉ ngơi nhé.

ビルさんは、体調を崩して入院しました。入院の手続きはどうすればいいのでしょうか。
BIRU san wa, taichoo o kuzushite nyuuinshimashita. nyuuin no tetsuzuki wa doosureba ii no deshoo ka.
Bạn Biru không khoẻ cho nên đã nhập viện. Thủ tục nhập viện phải làm thế nào?

- ◆ 入院の準備をする
nyuuin no jumbi o suru

Chuẩn bị nhập viện

- 入院の手続きに必要なもの
nyuuin no tetsuzuki ni hitsuyoona mo-no
Những thứ cần thiết để làm thủ tục nhập viện

◆入院する時に持っていくもの

nyuuinsuru toki ni motte iku mo-no

Những thứ cần mang theo khi nhập viện



●家族・本人が準備するもの

kazoku · honnin ga jumbisuru mo-no

Những thứ mà người nhà · Bệnh nhân chuẩn bị

●病院が貸してくれるもの

byooin ga kashite kureru mo-no

Những thứ bệnh viện cho mượn

◆入院申込書を書く

nyuuin mooshikomisho o kaku

Điền vào Đơn xin nhập viện

にゅう いん もうし こみ しょ
入 院 申 込 書

nyuuin mooshikomisho
ĐƠN XIN NHẬP VIỆN

わたしは、この度神戸病院への入院を申し込みます。

watashi wa, ko-no tabi koobebyooin e no nyuuin o mooshikomimasu.

Tôi xin đăng kí nhập viện bệnh viện Kobe.

なお、入院するにつきましては、下記事項1～5を守ることをお約束します。

nao, nyuuiru ni tsukimashite wa, kaki jikoo ichi kara go o mamoru koto o oyakusokushimasu.

Trong thời gian nằm viện, tôi sẽ tuân thủ 5 qui định bên dưới.

1. 入院療養に関する諸規則を守り、医師及び看護師、その他病院職員の指示に従います。
nyuuin ryooyoo ni kansuru shokisoku o mamori, ishi oyobi kangoshi, so-nohoka byooin shokuin no shiji ni shitagaimasu.

Tuân thủ qui định nhập viện và tuân theo chỉ thị của bác sĩ, y tá hay nhân viên bệnh viện.

2. 入院療養費等の費用については、入院者(保護者)、保証人が連帯して指示通りお支払します。
nyuuin ryooyoohi nado no hiyoo ni tsuite wa, nyuuinsha(hogosha), hoshoo-nin ga rentaishite shiji doori oshiharaishimasu.

Về viện phí, bệnh nhân và người bảo lãnh sẽ trả theo yêu cầu.

3. 入院される方(保護者)、保証人の住所等の変更があれば、遅滞なくお知らせします。
nyuuirareru kata(hogosha), hoshoo-nin no juusho nado no henkoo ga areba, chitainaku oshiraseshimasu.

Khi bệnh nhân (người giám hộ), người bảo lãnh có thay đổi về địa chỉ .v.v... sẽ báo ngay cho bệnh viện.

4. 保険証や記載事項等の変更の際は、速やかにお知らせします。
hokenshou ya kisai jikoo nado no henkoo no sai wa, sumiyaka-ni oshiraseshimasu.

Khi có thay đổi về thẻ bảo hiểm hay những hạng mục ghi trong hồ sơ sẽ báo ngay cho bệnh viện.

5. その他入院案内に記載の注意事項に従います。
so-nohoka nyuuin annai ni kisai no chuuijikoo ni shitagaimasu.

Tuân thủ những chú ý khác ghi trong Tờ hướng dẫn nhập viện.

平成 年 月 日
heesee nen gatsu hi
Năm tháng ngày

入院される方
nyuuirareru kata

Tên người nhập viện

| | | | | | | | |
|---|-------------------------|------------------------|-----------------|---------------------|---------------------------------|------------------|--|
| 氏名 shimee Họ tên | | | | | | | |
| 生年月日 see-nengappi Ngày tháng năm sinh | 明治・大正・ meeji・taishoo | 昭和・平成 shoowa・heesee | 年 nen năm | 月 gatsu tháng | 日生 () hi umare ngày sinh | 歳 sai tuổi | |
| 現住所 〒 gen juusho Địa chỉ hiện tại | | | | | | | |
| 電話 () denwa Số điện thoại | | | | | | | |

* 入院される方が未成年の場合は、保護者欄もご記入下さい。

nyuuirareru kata ga misee-nen no baai wa, hogosha ran mo goki-nyuu kudasai.

Nếu bệnh nhân dưới tuổi vị thành niên, xin ghi thêm phần của người giám hộ.

ほごしゃ

hogosha

Người giám hộ

| | |
|--------|---------|
| 氏名 | 印 |
| shimee | in |
| Họ tên | con dấu |

| | | | | | |
|---------------------|-----------------------------|-------|-----------|----------|-----|
| 生年月日 | 明治・大正・昭和・平成 | 年 | 月 | 日生 () | 歳 |
| see-nengappi | meeji・taishoo・shoowa・heesee | nen | gatsu | hi umare | sai |
| Ngày tháng năm sinh | Năm | tháng | ngày sinh | tuổi | |

| |
|------------------|
| 現住所 〒 |
| gen.juusho |
| Địa chỉ hiện tại |

| | |
|---------------|---|
| 電話 () | — |
| denwa | |
| Số điện thoại | |

| |
|-----------------------------|
| 連絡先(勤務先) |
| renrakusaki (kimmusaki) |
| Nơi liên lạc (nơi làm việc) |

| | | |
|---------------|---|---------------------------|
| 電話 () | — | 患者様との続柄 |
| denwa | | kanjasama to-no zokugara |
| Số điện thoại | | Mối quan hệ với bệnh nhân |

ほしやうにん

hoshoo-nin

Người bảo lãnh

| | |
|--------|---------|
| 氏名 | 印 |
| shimee | in |
| Họ tên | con dấu |

| | | | | | |
|---------------------|-----------------------------|-------|-----------|----------|-----|
| 生年月日 | 明治・大正・昭和・平成 | 年 | 月 | 日生 () | 歳 |
| see-nengappi | meeji・taishoo・shoowa・heesee | nen | gatsu | hi umare | sai |
| Ngày tháng năm sinh | Năm | tháng | ngày sinh | tuổi | |

| |
|------------------|
| 現住所 〒 |
| gen.juusho |
| Địa chỉ hiện tại |

| | |
|---------------|---|
| 電話 () | — |
| denwa | |
| Số điện thoại | |

| |
|-----------------------------|
| 連絡先(勤務先) |
| renrakusaki (kimmusaki) |
| Nơi liên lạc (nơi làm việc) |

| | | |
|---------------|---|---------------------------|
| 電話 () | — | 患者様との続柄 |
| denwa | | kanjasama to-no zokugara |
| Số điện thoại | | Mối quan hệ với bệnh nhân |

(注)保証人は、独立して生計を営む支払能力を有する方にお願ひしてください。
(chuu)hoshoo-nin wa, dokuritsushite seekee o itonamu shiharai nooryoku o yuusuru kata ni o-negaishite kudasai.
(Chú ý) Về người bảo lãnh xin hãy nhờ người độc lập về kinh tế và đủ khả năng trả.

◆ 医師や看護師はこんなことを言います・聞きます
 ishi ya kangoshi wa konnakoto o iimasu·kikimasu
 Bác sĩ và y tá sẽ hỏi hay nói những câu thế này

体温、計りますね。
 taion, hakarimasu ne.
 Tôi sẽ đo thân nhiệt đây.

痛くないですか。
 itaku-nai desu ka.
 Có đau không?

寒くないですか。
 samuku-nai desu ka.
 Có lạnh không?



お変わりありませんか。
 okawari arimasen ka.
 Có gì thay đổi không?

大丈夫ですか。
 daijoubu desu ka.
 Tình trạng sức khỏe thế nào?

_____。

◆ ナースコールで看護師を呼ぶ
 naasukooru de kangoshi o yobu
 Bấm nút gọi y tá



どうしましたか。
 doo shimashita ka.
 Bị sao thế?

点滴が終わりました。
 tenteki ga owarimashita.
 Nước truyền dịch đã hết.

頭
 atama
 Đầu

お腹
 o-naka
 Bụng

傷口
 kizuguchi
 Vết thương

が痛いです。
 ga itai desu.
 bị đau



熱があります。
 netsu ga arimasu.
 Có sốt.

熱っぽいです。
 netsuppoi desu.
 Hình như bị sốt.

寒気がします。
 samuke ga shimasu.
 Bị ớn lạnh.

_____。

◆ 医療通訳を依頼する

iryoo tsuuyaku o iraisuru

Nhờ thông dịch về y tế

* 専門的な医療通訳はしない団体もあります。電話をして確認してください。

semmonteki na iryoo tsuuyaku wa shi-nai dantai mo arimasu. denwa o shite kaku-ninshite kudasai.

Có những cơ quan không nhận thông dịch về y tế, cho nên cần điện thoại để xác nhận.

| <p>団体の名 だんたいめい dantaimee Tên đoàn thể</p> | <p>活動内容 かつどうないよう katsudoo naiyoo Nội dung hoạt động</p> | <p>対応言語 たいおうげんご taioo gengo Ngôn ngữ đáp ứng</p> | <p>相談日・時間 そうだんび じかん soodambi・jikan Ngày giờ tư vấn</p> | <p>問い合わせ先・備考 とあわせ さき びこう toiawase saki・bikoo Nơi liên lạc・Chú thích</p> |
|--|---|--|---|---|
| <p>神戸国際 コミュニテイ センター (KICC) koobekokusai komyu-nitii senntaa Trung tâm giao lưu quốc tế Kobe (KICC)</p> | <p>同行通訳 どうこうつうやく dookoo tsuuyaku Thông dịch đồng hành</p> | <p>英語・中国語 えいご ちゅうごくご eego・chuugokugo tiếng Anh・tiếng Hoa 韓国・朝鮮語 かんこく ちょうせんご kankoku・choosengo tiếng Hàn tiếng Triều Tiên スペイン語 すぺいんご supeingo tiếng Tây Ban Nha ポルトガル語 ぽるとがると porutogarugo tiếng Bồ Đào Nha ベトナム語 べとなむご beto-namugo tiếng Việt</p> | <p>通訳してほしい日 つうやく してほしいひ の1週間前まで しゅうかんまえ tsuuyakushite hoshii hi no isshuukan mae made Liên lạc trước ngày cần thông dịch 1 tuần 9:00 から 17:00 まで kuji kara juu-na-naji made từ 9h00 tới 17h00</p> | <p>tel : 078-291-8441 fax : 078-291-0691 http:// www.kicc.jp/kicc/index.html 通訳料金 無料 つうやくりょうきん むりょう tsuuyaku ryookin muruyo Thông dịch miễn phí 同行するときの交通費は依頼者負担 どうこう とうこうひ いらいしやふたん dookoosuru toki no kootsuuhi wa iraisha futan Người nhờ phải chịu tiền xe cho thông dịch</p> |
| <p>神戸SGGクラブ (KSGG) koobe esujijiii kurabu Câu lạc bộ SGG Kobe (KSGG)</p> | <p>善意通訳 ぜんい つうやく zen-i tsuuyaku Thông dịch thiện ý 観光案内 かんこうあんない kankoo annai Hướng dẫn tham quan かいぎほじょ kaigi hojo Phụ trợ hội nghị その他 そほか so-nohoka Ngoài ra .v.v...</p> | <p>英語・ドイツ語 えいご といつご eego・doitsugo tiếng Anh・tiếng Đức 中国語・フランス語 ちゅうごくご ぷらんすご chuugokugo・furansugo tiếng Hoa・tiếng Pháp スペイン語 すぺいんご supeingo tiếng Tây Ban Nha ポルトガル語 ぽるとがると porutogarugo tiếng Bồ Đào Nha イタリア語 いたりあご itariago tiếng Ý かんこくご kankokugo tiếng Hàn</p> | | <p>tel&fax:078-891-5816 e-mail:kobesgg@kobesgg.org http:// www.kobesgg.org 通訳料金 無料 つうやくりょうきん むりょう tsuuyaku ryookin muruyo Thông dịch miễn phí</p> |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| <p>神戸 ボランティア グッドウィル ガイド (K. V. G. G.) koobe borantari i guddouiru gaizu Nhóm thông dịch thiện ý Kobe</p> | <p>善意通訳 zen-i tsuuyaku Thông dịch, thiện ý 翻訳 hon-yaku Phiên dịch 付添同行 tsukiso i dookoo Đồng hành</p> | <p>英語のみ eego nomi Chỉ có tiếng Anh</p> | <p>予約 4 日 ~ 5 日前 奉仕可能 yoyaku yokka kara itsuka mae hooshi kanoo lấy hẹn trước từ 4 tới 5 ngày 9:00 から 17 : 00 まで kuji kara juu-na-naji made Từ 9h00 tới 17h00</p> | <p>tel&fax : 078-821-5456 e-mail:chiko-i-kvvg@kcc. zaq. ne. jp 通訳料金 無料 tsuuyakuryookin muryoo Thông dịch miễn phí 同行するときの交通費は依頼者負担 dookoosuru toki no kootsuuhi wa iraisha futan Người nhờ phải trả tiền xe cho thông dịch</p> |
| <p>多言語センター FACIL tagengosentaa fasiru Trung tâm đa ngôn ngữ FACIL</p> | <p>通訳 tsuuyaku 翻訳事業 hon-yaku jigyoo Dịch vụ thông dịch, phiên dịch</p> | <p>英語・中国語 eego・chuugokugo tiếng Anh・tiếng Hoa 韓国語・スペイン語 kankokugo・supeingo tiếng Hàn tiếng Tây Ban Nha ポルトガル語 porutogarugo tiếng Bồ Đào Nha タガログ語 tagarogugo tiếng Phi インドネシア語 indo-neshiago tiếng Indonesia タイ語・ベトナム語 taigo・beto-namugo tiếng Thái・tiếng Việt ロシア語など roshiago nado tiếng Nga .v.v... 28言語対応 nijuuhachi gengo taioo đáp ứng 28 ngôn ngữ</p> | <p>月曜日～金曜日 getsuyoobi kara kin-yoobi Từ thứ 2 tới thứ 6 10:00 から 18:00 まで juuji kara juuhachi ji made Từ 10h00 tới 18h00</p> | <p>tel : 078-736-3040 fax : 078-737-3187 e-mail:facil@tcc117.org http:// www.tcc117.org/facil <通訳依頼方法> tsuuyaku irai hoohoo Cách nhờ thông dịch ・神戸市立医療センター 中央市民 病院 koobeshiritsu iryoosentaa chuuooshimimbyooin Trung tâm y tế thành phố Kobe Bệnh viện thị dân Trung Ương ・神戸市立医療センター西市民病院 koobeshiritsu iryoosentaa nishishimimbyooin Trung tâm y tế thành phố Kobe Bệnh viện thị dân phía tây ・西神戸医療センター nishikoobe iryoosentaa Trung tâm y tế phía tây Kobe 上記3か所の病院で診察を受けるとき に通訳が必要であれば、病院窓口 にある申込書を記入して依頼します。 jooki sankasho no byooin de shinsatsu o ukeru toki ni tsuuyaku ga hitsuyoo de areba, byooin madoguchi ni aru mooshikomisho o kinyuushite iraishimasu. Khi đi khám 1 trong 3 bệnh viện trên, nếu cần thông dịch thì xin đăng kí ở quầy tiếp tân. 通訳料金 1500円(4時間まで) tsuuyaku ryookin sengohyaku en (yojikan made) Phí thông dịch là 1500 yen (tối đa 4 tiếng)</p> |

| | | | | |
|---|---|---|---|--|
| | | | | <p>上記3か所以外の病院で診察を受けるときに通訳が必要であれば、FACILに電話をして通訳の依頼をします。</p> <p>jooki sankasho igai no byooin de shinsatsu o ukeru toki ni tsuuyaku ga hitsuyoo de areba, fashiru ni denwa o shite tsuuyaku no irai o shimasu.</p> <p>Nếu cần thông dịch ngoài 3 bệnh viện trên thì xin liên lạc tới Trung tâm đa ngôn ngữ FACIL.</p> <p>通訳料金 5000円より(4時間まで) tsuuyaku ryookin gosen en yori (yojikan made) Phi thông dịch là 5000 yen (tối đa 4 tiếng)</p> |
| <p>あむだこくさいりりょう AMDА国際医療 情報センター amuda kokusai iryo joo hoo senta Trung tâm thông tin y tế quốc tế AMDA</p> | <p>がいこくじん 外国人への 日本の医療 情報の提供 gaikokujin e no nihon no iryo joo hoo no teekyo Cung cấp thông tin y tế của Nhật tới người nước ngoài</p> | <p>えいご・スペイン語 eego・supeingo tiếng Anh tiếng Tây Ban Nha</p> | <p>げつようび きんようび 月曜日～金曜日 getsuyoobi kara kin-yoobi made Từ thứ 2 tới thứ 6 9:00 から 17:00 ま で kuji kara juu-na-naji made Từ 9h00 tới 17h00</p> | <p>(センター関西) senta kansai Trung tâm Kansai tel : 06-4395-0555 fax : 06-4395-0554 http://amda-imic.com/ *対応時間及び言語は随時変更することがあります。 taioojikan oyobi gengo wa zuiji henkoosurukoto ga arimasu. Thời gian và ngôn ngữ đáp ứng có thể có thay đổi.</p> |
| | <p>にほんじんいりりょう 日本人医療 従事者に 外国人医療 情報の提供 nihonjin iryo juujisha ni gaikokujin iryo joo hoo no teekyo Cung cấp thông tin y tế của nước ngoài tới nhân viên y tế Nhật</p> | <p>ちゅうごくご 中国語 chuugokugo tiếng Hoa ポルトガル語 porutogarugo tiếng Bồ Đào Nha</p> | <p>じぜんにおとあわ せいただくか、ホー ムページをご覧ください。 jizen ni otoiawase itadaku ka, hoomupeji o goran kudasai. Xin gọi điện thoại hỏi trước hoặc xem ở trang web.</p> | <p>つうやくりりょうきん むりょう 通訳料金 無料(電話通訳) tsuuyaku ryookin muryoo (denwa tsuuyaku) Thông dịch miễn phí (qua điện thoại)</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>診察時の 無料電話 通訳等</p> <p>shinsatsuji no muryoo denwa tsuuyaku nado</p> <p>Thông dịch miễn phí bằng điện thoại khi khám bệnh</p> | <p>英語・タイ語 eego・taigo</p> <p>tiếng Anh・tiếng Thái</p> <p>中国語 chuugokugo</p> <p>tiếng Hoa 韓国語 kankokugo</p> <p>tiếng Hàn スペイン語 supeingo</p> <p>tiếng Tây Ban Nha</p> | <p>毎日 mainichi</p> <p>Mỗi ngày 9:00 から 20:00 まで kuji kara nijuuji made</p> <p>từ 9h00 tới 20h00</p> | <p>(センター東京) sentaa tookyoo</p> <p>Trung tâm Tokyo tel : 03-5285-8088</p> <p>http:// amda-imic.com/ *対応時間及び言語は随時変更する ことがあります。</p> <p>taioojikan oyobi gengo wa zuiji henkoosurukoto ga arimasu.</p> <p>Thời gian và ngôn ngữ đáp ứng có thể có thay đổi</p> |
| | <p>ポルトガル語 porutogarugo</p> <p>tiếng Bồ Đào Nha</p> | <p>げつ すい きんようび 月、水、金曜日 getsu, sui, kin-yoobi</p> <p>Thứ 2, 4 và 6</p> <p>9:00 から 17:00 ま で kuji kara juu-na-naji made</p> <p>Từ 9h00 tới 17h00</p> | <p>つうやくりょうきん むりょう でんわつうやく 通訳料金 無料(電話通訳)</p> <p>tsuuyaku ryookin muryoo (denwa tsuuyaku)</p> <p>Thông dịch miễn phí (qua điện thoại)</p> |
| | <p>フィリピン語 firipingo</p> <p>tiếng Phi</p> | <p>すいようび 水曜日 suiyoobi</p> <p>Thứ 4</p> <p>13:00 から 17:00 まで juusanji kara juu-na-naji made</p> <p>Từ 13h00 tới 17h00</p> | |
| | <p>ベトナム語 beto-namugo</p> <p>tiếng Việt</p> | <p>もくようび 木曜日 mokuyoobi</p> <p>Thứ 5</p> <p>13:00 から 17:00 まで juusanji kara juu-na-naji made</p> <p>Từ 13h00 tới 17h00</p> | |

◆退院する

tai insuru

Xuất viện

●入院費を払う

nyuuinhi o harau

Trả viện phí

病院によって、月末や退院日など入院費を払う日が違います。入院費を払う前に、必ず請求書をお願いします。

byooin ni yotte, getsumatsu ya taiimbi nado nyuuinhi o harau hi ga chigaimasu.

Tùy theo bệnh viện, có nơi thanh toán viện phí vào cuối tháng hoặc vào ngày xuất viện. Bệnh viện sẽ trao Hóa đơn yêu cầu thanh toán viện phí để Bạn đi trả.

その金額を払います。クレジットカードが使える病院もあります。

so-no kingaku o haraimasu. kurejittokaado ga tsukaeru byooin mo arimasu.

Trả số tiền ghi trong hóa đơn. Có bệnh viện cho trả bằng thẻ tín dụng.

また、入院費が高いとき、場合によっては「※高額医療制度」が適用されます。

mata, nyuuinhi ga takai toki, baai ni yotte wa 「※koogakuiryooseedo」 ga tekiyoosaremasu.

Nếu viện phí cao, có trường hợp được áp dụng Chế độ y tế phí cao.

※高額医療制度

koogakuiryooseedo

Chế độ y tế phí cao

神戸市国民健康保険の被保険者が病気にかかり、その病気の診療に要した費用が一定額を超えた場合、申請によりその超えた額が高額医療費として支給されます。

koobeshi kokuminkenkoohoken no hihokensha ga byooki ni kakari, so-no byooki no shinryoo ni yooshita hiyoo ga itteegaku o koeta baai, shinsee ni yori so-no koeta gaku ga koogaku iryoohi toshite shikyusaremasu.

Những người đang gia nhập Bảo hiểm y tế quốc dân của thành phố Kobe, khi bị bệnh nếu phí điều trị cao hơn mức qui định thì nên làm đơn xin giảm. Sẽ được trả lại phần trên mức qui định theo Chế độ y tế phí cao.

詳しくは、区役所、支所国保年金医療係へ確認してください。

kuwashiku wa, kuyakusho, shisho kokuho-nenkin-iryoo gakari e kaku-ninshite kudasai.

Chi tiết, xin hỏi Ban Bảo hiểm y tế quốc dân của Sở hành chính huyện.

健康保険（会社で働いている人）の場合は、会社の総務課などに連絡をしてください。

kenkoohoken (kaisha de hataraitte iru hito) no baai wa, kaisha no soomuka nado ni renraku o shite kudasai.

Nếu là Bảo hiểm y tế xã hội thì xin liên hệ với văn phòng của công ty.

● 診断書を申請する

shindansho o shinseesuru

Xin Giấy chứng nhận bệnh

なが あいだ かいしゃ やす みんかん いりょうほけん かにゆう ほけんりょう せいきゅう びょういん しんだんしょ ひつよう
長い間、会社を休んだり、民間の医療保険に加入していて保険料を請求したいときは、病院の診断書が必要
になります。

nagai aida, kaisha o yasundari, minkan no iryoohoken ni ka-nyuushite ite hokenryoo o seekyuushitai
toki wa, byooin no shindansho ga hitsuyoo ni narimasu.

Nếu vì bệnh phải nghỉ làm trong thời gian dài mà muốn nhận tiền bảo hiểm của công ty bảo hiểm y tế tư nhân
cần phải có Giấy chứng nhận bệnh.

びょういん まどぐち しんだんしょ しんせい かいしゃ ほけんがいしゃ き しよるい
病院の窓口で、診断書を申請します。会社や保険会社が決めた書類があるときは、その書類を持って
病院へ行きます。決められた書類がないときは、持って行かなくていいです。

byooin no madoguchi de, shindansho o shinseeshimasu. kaisha ya hokengaisha ga kimeta shorui ga
aru toki wa, so-no shorui o motte byooin e ikimasu. kimerareta shorui ga nai toki wa, motte ika-nakute
ii desu.

Xin Giấy chứng nhận bệnh ở quầy tiếp tân của bệnh viện. Nếu có hồ sơ mà công ty hay công ty bảo hiểm yêu
cầu thì đem tới để bệnh viện ghi vào đó. Nếu không có thì dùng mẫu của bệnh viện.

また しんだんしょ か ひょう 費用は、3000円ぐらいです。

mata shindansho o kaite morau no-ni kakaru hiyoo wa, sanzen en gurai desu.

Giấy chứng nhận bệnh tốn khoảng 3.000 yen.

だいにじゅうにか
第 2 2 課

dai nijuu-nika

けんこうしんだん う
健康診断を受ける

kenkooshindan o ukeru



22 【テーマ teema】

けんこうしんだん う
健康診断を受ける

kenkooshindan o ukeru

KHÁM SỨC KHỎE

ある日、アンさんは一緒に働いている日本人の友人が健康診断を受けることを知りました。
aru hi, AN san wa issho ni hataraitte iru nihonjin no yuujin ga kenkooshindan o ukerukoto o shirimashita.
Ngày nọ, An biết được người bạn Nhật làm cùng sở đi khám sức khỏe.

健康診断を受けたいと思ったアンさん。どうすれば健康診断を受けることができるのでしょうか。
kenkooshindan o uketai to omotta AN san. doosureba kenkooshindan o ukerukoto ga dekiru no deshoo ka.
An cũng muốn đi khám sức khỏe. Nhưng làm thế nào thì mới được khám?



◆ 健康診断とは…

kenkooshindan towa…

Khám sức khỏe là …

病気になっていないか調べる検査の事です。自覚症状のない病気を早期発見することもできます。
byooki ni natte inai ka shiraberu kensa no koto desu. jikaku shoojoo no nai byooki o sooki hakkensuru
koto mo dekimasu.

Là kiểm tra xem có bệnh hay không. Có thể sớm phát hiện được những bệnh chưa có triệu chứng.

● どんな検査をするのか

donna kensa o suru no ka

Có những kiểm tra gì?

・身長測定

shinchoo sokutee

Đo chiều cao

・体重測定

taijuu sokutee

Cân thể trọng

・視力検査

shiryoku kensa

Kiểm tra thị lực

・聴力検査

chooryoku kensa

Kiểm tra thính lực

- ・ ^{にようけんさ}尿検査
nyoo kensa
Kiểm tra nước tiểu
- ・ ^{けんべん}検便
kemben
Kiểm tra phân
- ・ ^{しんでんず}心電図
shinden zu
Đo điện tâm đồ
- ・ ^{けつえきけんさ}血液検査
ketsueki kensa
Kiểm tra máu
- ・ ^{ないかけんしん}内科健診
naika kenshin
Khám nội khoa

このほかにも、^{ねんれい}年齢や^{せいべつ}性別によってさまざまな^{けんさ}検査があります。
 ko-no hoka nimo, nenree ya seebetsu ni yotte samazama-na kensa ga arimasu.
 Ngoài ra, còn có những kiểm tra khác tùy theo tuổi và giới tính.

◆ ^{けんこうしんだん}健康診断を受けるために
 kenkooshindan o ukeru tameni
 Để được khám sức khỏe

^{しよくば}職場で、^{けんこうしんだん}健康診断を受ける^{きかい}機会がある。
 shokuba de, kenkooshindan wo ukeru kikai ga aru.
 Bạn có cơ hội khám sức khỏe ở công ty không?

はい
hai
Có

いいえ
iie
Không

^{しよくば}職場の^{しじ}指示で^{じゆしん}受診する。
 shokuba no shiji de jushinsuru.
 Khám sức khỏe theo chỉ thị của công ty.

^{こうべし}神戸市では「^{しみんけんしん}市民健診」があります。
 koobeshi dewa 「shiminkenshin」 ga arimasu.
 Thành phố Kobe có 「Khám sức khỏe thị dân」

Ⓐへ
Ⓐ e
Xem tiếp phần Ⓐ

Ⓐ ^{こうべし}神戸市の^{しみんけんしん}市民健診

koobeshi no shiminkenshin
 Khám sức khỏe thị dân của thành phố Kobe

^{こうべし}神戸市では^{けんこうしんだん}健康診断を受ける^{きかい}機会のない^{ひと}人^{たいしやう}を対象にした「^{こうべしけんこうしんさ}神戸市健康診査」
 「^{こうべしこくほとくていけんこうしんさ}神戸市国保特定健康診査」などがあります。

koobeshi dewa kenkooshindan o ukeru kikai no nai hito o taishoo ni shita 「koobeshi kenkooshinsa」
 「koobeshi kokuho tokutee kenkoo shinsa」 nado ga arimasu.
 Thành phố Kobe có thực hiện 「Khám sức khỏe thành phố Kobe」 hay 「Khám sức khỏe bảo hiểm quốc dân đặc biệt thành phố Kobe」 .v.v.. để những người không có cơ hội khám sức khỏe ở công ty đến khám.

●神戸市健康診査の健診内容

koobeshi kenkoo shinsa no kenshin naiyoo

Nội dung Khám sức khỏe của thành phố Kobe

- ・問診
monshin
- ・血圧測定
ketsuatsu sokutee
- ・身体計測：身長、体重、BMI、腹囲
shintai keesoku : shinchoo, tai juu, biiemuai, fukui

Hỏi tình trạng sức khỏe Đo huyết áp Cân đo thân thể: Chiều cao, thể trọng, độ béo phì, vòng bụng

- ・血液検査：脂質（中性脂肪・HDL コレステロール・LDL コレステロール）
ketsueki kensa : shishitsu(chuusee shiboo・eichideieru・koresuterooru・erudeieru koresuterooru)

Kiểm tra máu: Lượng mỡ (mỡ trung tính, HDL cholesterol, LDL cholesterol)

血糖（空腹時血糖・HbA1c）

kettoo (kuufuku ji kettoo・eichibiieiwanshi)

Đường trong máu (lượng đường khi đói)

肝機能（GOT・GPT・γ-GTP）

kankinoo(jiiootii・jiipiitii・gamma-jiitiipii)

Chức năng gan

腎機能（尿酸・血清クレアチニン）

jinkinoo(nyoosan・kesseekureachi-nin)

Chức năng thận (chất a xít trong nước tiểu, chất cre trong huyết thanh)

- ・尿検査：尿糖

nyoo kensa : nyootoo

Kiểm tra nước tiểu: Đường

尿蛋白

nyootampaku

Đạm

尿潜血

nyoosenketsu

Máu trong nước tiểu

その他、医師の判断により貧血や心電図、眼底検査などが追加になる場合があります。

so-nohoka, ishi no handan ni yori hinketsu ya shinden zu, ganteekensa nado ga tsuika ni naru baai ga arimasu.

Ngoài ra, tùy theo sự phán đoán của bác sĩ có thể phải kiểm tra thêm về thiếu máu, điện tâm đồ, võng mạc.

*神戸市健康診査には胸部レントゲンは含まれていません。

koobeshi kenkooshinsa niwa kyoobu rentogen wa fukumarete imasen.

Khám sức khỏe thành phố Kobe không bao gồm chụp X quang ngực.

レントゲン検査を希望される方は結核健診（無料）を受診してください。

rentogen kensa o kiboosareru kata wa kekkaku kenshin(muryoo) o jushinshite kudasai.

Người muốn chụp X quang nên kiểm tra thêm về lao (miễn phí).

- 下記のような検診も市民健診で受けることができます。

kaki no yoo-na kenshin mo shimin kenshin de ukerukoto ga dekimasu.

Khám sức khỏe thị dân cũng thực hiện các kiểm tra bên dưới.

○がん検診

gan kenshin

Kiểm tra ung thư

- | | | | | | |
|----------------|--------------|------------------|--------------------|------------|-------------------------|
| ・胃がん | ・肺がん | ・大腸がん | ・子宮頸がん | ・乳がん | ・前立腺がん |
| igan | haigan | daichoogan | shikyukeigan | nyuugan | zenritsusengan |
| Ung thư bao tử | Ung thư phổi | Ung thư ruột già | Ung thư cổ tử cung | Ung thư vú | Ung thư tuyến tiền liệt |

○HIV検査

eichiaibui kensa

Kiểm tra HIV

○結核健診

kekaku kenshin

Kiểm tra lao

◆住民健診の日程を調べる

juumin kenshin no nittee o shiraberu

Điều tra về lịch khám sức khỏe khu vực

- ・「神戸市広報紙 広報KOBÉ」で調べる
「koobeshi koohooshi kookookoobe」de shiraberu

Tim qua nguyệt báo của thành phố Kobe

- ・神戸市ホームページで調べる

koobeshi hoomupeeji de shiraberu

Tim trên trang web của thành phố Kobe

→ 英語・中国語・韓国朝鮮語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語の翻訳版がある
eego・chuugokugo・kankokuchoosengo・furansugo・supeingo・porutogarugo・beto-namugo no hon-yakuban ga aru

Đã được dịch qua các thứ tiếng: Anh, Hoa, Việt, Hàn, Triều Tiên, Pháp, Tây Ban Nha và Bồ Đào Nha

◆健康診断を受ける
kenkooshindan o ukeru
Khám sức khỏe

●健康診断の前日に気をつけること
kenkooshindan no zenjitsu ni ki o tsukerukoto
Điều cần lưu ý trước ngày khám sức khỏe

例：午後8時以降は何も食べないようにすること。
ree: gogo hachiji ikoo wa na-ni mo tabe-nai yoo-ni surukoto.
Ví dụ: Sau 20h00 không được ăn gì nữa.

●健康診断の当日に気をつけること
kenkooshindan no toojitsu ni ki o tsukerukoto
Điều cần lưu ý vào ngày khám sức khỏe

朝食は食べてはいけません。
chooshoku wa tabete wa ikemasen.
Không được ăn sáng.

●問診票を書く
monshinyou o kaku
Điền vào Phiếu khám sức khỏe

| 問診票 (健康診断) | | ID |
|---|--|-------------------------------|
| 氏名 (カナで) : | | Scan <input type="checkbox"/> |
| | | Ns <input type="checkbox"/> |
| 女性の方：妊娠していない・妊娠中 (___週) ・授乳中 | | |
| いま、体調不良を感じる箇所はありますか？ | | |
| <input type="checkbox"/> はい →詳細 _____ | | |
| <input type="checkbox"/> いいえ | | |
| 現在、治療中の病気がありますか？ | | |
| <input type="checkbox"/> はい →詳細 _____ | | |
| <input type="checkbox"/> いいえ | | |
| 入院や手術、長期にわたる治療を受けた病気がありますか？ | | |
| <input type="checkbox"/> はい →詳細 _____ | | |
| <input type="checkbox"/> いいえ | | |
| 血縁の方で、以下の病気の方はおられますか？ | | |
| <input type="checkbox"/> がん (胃・肺・乳・子宮・卵巣・大腸・ほか _____) | | |
| <input type="checkbox"/> 心血管病 (脳梗塞・狭心症・心筋梗塞) <input type="checkbox"/> 糖尿病 | | |
| <input type="checkbox"/> 肝炎 (B型・C型) <input type="checkbox"/> 精神疾患 (うつ病・統合失調症) | | |
| <input type="checkbox"/> 甲状腺疾患 (バセドウ病・橋本病) | | |
| たばこは吸いますか？ | | |
| <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> 以前吸っていた → (1日 本X 年間) | | |
| <input type="checkbox"/> いいえ | | |
| 職場や家庭での受動喫煙は <input type="checkbox"/> ある <input type="checkbox"/> ない | | |
| お酒は飲みますか？ | | |
| <input type="checkbox"/> はい → _____を週に _____回 _____mL | | |
| <input type="checkbox"/> いいえ | | |
| 食事は <input type="checkbox"/> 外食が多い <input type="checkbox"/> 濃い味付けが好き <input type="checkbox"/> 間食をする | | |
| <input type="checkbox"/> 炭水化物 (ご飯やパン) が好き <input type="checkbox"/> 野菜はあまり食べない | | |
| 20歳のころの体重は _____kg | | |
| 運動は <input type="checkbox"/> 週に2回以上している <input type="checkbox"/> していない | | |
| 以下の質問のうち、当てはまる項目がありますか？ <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ | | |
| 1. 1ヶ月以上毎日、憂うつな気分または沈んだ気持ちがある | | |
| 2. 1ヶ月以上毎日、何ことにも興味がわかない、いつも楽しめていたことが楽しめない | | |
| Ver. 2015.10 | | |

◆ 検査担当者の指示を聞く

kensa tantoosha no shiji o kiku

Nghe chỉ thị của nhân viên xét nghiệm

● 採血をする

saiketsu o suru

Lấy máu

わかりました。
wakarimashita.

Vâng.



ぐっと力を入れてくださいね。
gutto chikara o irete kudasai ne.

Hãy nắm tay lại.

少し、ちくっとしますよ。
sukoshi, chikutto shimasu yo.

Sẽ hơi nhói một chút.

力を抜いてください。
chikara o nuite kudasai.

Hãy thả lỏng.

血が止まるまで、貼っておいてくださいね。
chi ga tomaru made, hatte oite kudasai ne.

Hãy để yên miếng băng cho tới khi ngưng máu.

● 視力を測る

shiryoku o hakaru

Đo thị lực

右から測りますね。
migi kara hakarimasu ne.

Sẽ đo mắt phải trước.

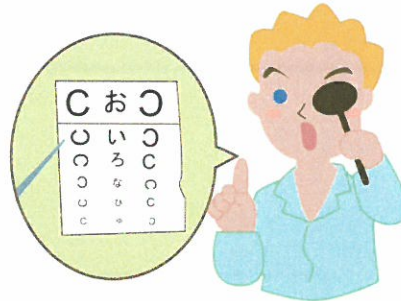
左目にあててください。
hidarime ni atete kudasai.

Xin che mắt trái lại.

これは…

korewa…

Cái này là



上です。
ue desu.

Trên.

● 聴力を測る

chooryoku o hakaru

Đo thính lực



今から、音が流れます。
ima kara, oto ga nagaremasu.

ima kara, oto ga nagaremasu.

Từ bây giờ, sẽ mở âm thanh.

聞こえている間は、このボタンを押してくださいね。
kikoete iru aida wa, ko-no botan o oshite kudasai ne.

kikoete iru aida wa, ko-no botan o oshite kudasai ne.

Trong thời gian nghe được âm thanh, hãy bấm nút này nhé.

●レントゲンを撮る
rentogen o toru
Chụp X quang



金具かなぐのついてるもの、身みにつけてないですね。
ka-nagu no tsuiteru mo-no, mi ni tsukete nai desu ne.
Xin đừng đeo những vật có kim loại trên người.

息いきを吸すって、はい、止とめて。
iki o sutte, hai, tomete.
Hít vào, giữ hơi lại.

だいにじゅうさん か
第 2 3 課

dai nijuu-sanka

よ か たの こうべへん
余暇を楽しむ(神戸編)

yoka o ta-noshimu(koobehen)



②③ 【テーマ teema】

よ かの たの 楽しむ (神戸編)

yoka o ta-noshimu (koobe hen)

GIẢI TRÍ (Ở Kobe)

職場の先輩や同僚に神戸の観光地を聞いてみようと思います。

shokuba no sempai ya dooryoo ni koobe no kankoochi o kiite miyoo to omoimasu.

Dự định hỏi cấp trên hay đồng nghiệp về những nơi tham quan ở Kobe.

◆神戸の観光情報を聞く(上司に聞く)

koobe no kankoo joofoo o kiku (jooshi ni kiku)

Hỏi về nơi tham quan ở Kobe (hỏi cấp trên)



①来週、兄が東京から来るんですが、どこかおススメはありませんか。

raishuu, a-ni ga tookyoo kara kuru n desu ga, doko ka osusume wa arimasen ka.

Tuần tới anh tôi từ Tokyo đến chơi, cấp trên có thể giới thiệu nơi nào tốt không?

②神戸は初めてなん。

koobe wa hajimete nan.

Tới Kobe lần đầu à?

初めてやったら、異人館とか中華街とかがおススメやで。

hajimete yattara, ijinkan toka chuukagai toka ga osusume ya de.

Nếu là lần đầu thì Hội quán người nước ngoài hoặc Khu phố người

Hoa thú vị lắm.



③兄はアニメが好きなんですよ。

a-ni wa a-nime ga sukina n desu yo.

Anh tôi thích phim hoạt hình.

三宮にフィギュアを置いてる店があるって聞いたんですが、ご存じないですか。

sannomiya ni fuigyua o oiteru mise ga arutte kiita n desu ga, gozonji nai desu ka.

Tôi nghe nói ở Sannomiya có tiệm hình nộm hoạt hình, cấp trên có biết về tiệm này không?



④フィギュアかあ。そういうのは知らんなあ。
 fuigyua kaa. sooyuu no wa shiran naa.
 Hình nộm phim hoạt hình à. Cái đó thì tôi không biết.



◆神戸の観光情報を聞く(同輩に聞く)

koobe no kankoo joofoo o kiku(dohai ni kiku)

Hỏi về nơi tham quan ở Kobe (hỏi đồng nghiệp)



①来週、兄が東京から来るねんけど、どっかいいとこない。
 raishuu, a-ni ga tookyoo kara kuru nen kedo, dokka ii toko nai.
 Tuần tới anh tôi từ Tokyo đến chơi, Bạn có biết nơi nào hấp dẫn không?

②神戸は初めてなん。

koobe wa hajimete nan.

Tới Kobe lần đầu?

初めてやったら、異人館とか中華街とかがおすすめやで。

hajimete yattara, ijinkan toka chuukagai toka ga osusume ya de.

Nếu là lần đầu thì Hội quán người nước ngoài hoặc Khu phố người Hoa thú vị lắm.



③兄はアニメが好きやねん。

a-ni wa a-nime ga suki ya nen.

Anh tôi thích phim hoạt hình.

三宮にフィギュアを置ける店があるって聞いてんけど。

sannomiya ni fuigyua o oiteru mise ga arutte kiite n kedo.

Tôi nghe nói ở Sannomiya có tiệm hình nộm hoạt hình.

④知っとう、知っとう。

shittoo, shittoo.

Biết. Biết.

三宮のセンタープラザの中や。

sannomiya no sentaapuraza no naka ya.

Ở trong khu phố trung tâm Sannomiya đó.

アニメファンでいつもいっぱいやで。

a-nimefuan de itsumo ippai ya de.

Lúc nào cũng đầy người hâm mộ phim hoạt hình.



◆先輩から観光地のアドバイスをもらう

sempai kara kankoochi no adobaisu o morau

Nhờ trưởng bối giới thiệu về địa điểm tham quan



① 日曜日に家族で出かけるんですが、どこかおすすめはありませんか。
nichiyoubi ni kazoku de dekakeru n desu ga, doko ka osusume wa arimasen ka.
Chủ nhật tôi dự định đi chơi cùng với gia đình, chị có thể giới thiệu nơi nào tốt không?

② そうやねえ。

Sooya-nee.

Vậy à.

家族で出かけるんやったら、須磨水族園はどう。

kazoku de dekakeru n yattara, sumasuizokuen wa doo.

Nếu đi cả gia đình thì Nhà thủy tộc Suma thế nào?

駅から近いし、浜辺も歩けるし、大人にも子どもにもええよ。

eki kara chikaishi, hamabe mo arukerushi, oto-na ni mo kodomo ni mo ee yo.

Ở đó vừa gần nhà ga vừa có thể đi dạo ở bờ biển, người lớn lẫn trẻ em đều vui.



③ あ、そうですか。

a, soodesuka.

Vậy à.

よさそうですね。どうやって行けばいいんですか。

yosaso desu ne. dooyatte ikeba ii n desu ka.

Có vẻ được nhỉ. Thế thì đi bằng cách nào?



④ JR の須磨海浜公園駅から、海側へ5分ほど歩くと着くで。

jeeaaruru no sumakaihinkooen eki kara, umi gawa e gofun hodo aruku to tsuku de.

Từ ga JR Sumakaihinkoen đi bộ về hướng biển khoảng 5 phút là tới.

みんな歩いてるから、すぐわかるよ。

minna aruiteru kara, sugu wakaru yo.

Có nhiều người đi bộ lắm cho nên rất dễ biết.



⑤ 行ってみようかなあ。

itte miyoo ka-naa.

Vậy để tôi đi thử.

ありがとうございます。

arigatoogozaimasu.

Cám ơn chị.

◆^{どうはい}同輩から^{かんこうち}観光地のアドバイスをもらう

doohai kara kankoochi no adobaisu o morau

Nhờ đồng nghiệp giới thiệu về địa điểm tham quan



①^{にちようび}日曜日に^{かぞく}家族で出かけるねんけど、どこかいいところない。

nichiyooobi ni kazoku de dekakeru nen kedo, dokoka ii toko nai.

Chủ nhật này tôi dự định đi chơi với gia đình, chị có biết nơi nào hấp dẫn không?

②そやなあ。^{かぞく}家族で出かけるんやったら、^{おうじどうぶつえん}王子動物園はどうなん。

soya-naa. kazoku de dekakeru n yattara, oojidoobutsuen wa doo-nan.

Vậy à. Nếu đi cả gia đình thì Sở thú Ozi thế nào?

ちょうどカバの^{あか}赤ちゃんが^{こうかい}公開されるってテレビで^い言ってたで。

choodo kaba no akachan ga kookaisarerutte terebi de itteta de.

Đúng lúc tivi vừa mới giới thiệu sẽ công khai hà mã con.



③へえ、そうなん。^よ良さそうやなあ。

hee, soo-nan. yosasooya-naa.

Vậy à. Có vẻ thú vị đấy.

^{はい}入るのいくらするん。

hairu no ikura surun.

Tiền vào cổng bao nhiêu nhỉ?

④^{ちゅうがくせい}中学生以下は^か無料^{むりょう}やで。

chuugakusee ika wa muryoo ya de.

Trẻ em từ cấp 2 trở xuống thì miễn phí.

^{おとな}大人は500^{えん}円ぐらいやっと思^{おも}うよ。

oto-na wa gohyaku en gurai yatta to omou yo.

Người lớn thì hình như là 500 yen.



◆王子動物園の案内を読む（行き方と入場料、開園日と時間を調べる）
 oojidoobutsuen no annai o yomu (ikikata to nyuujooryoo, kaiembi to jikan o shiraberu)
 Xem bảng hướng dẫn về sở thú Ozi (cách đi, tiền vào cổng, ngày giờ mở cửa)

にゆうえん あんない
入園のご案内

nyuuen no goannai

Hướng dẫn vào cổng

さいしゅうこうしん び ねん がつ にち
 最終更新日 2012年7月26日

saishuu kooshin bi nisenjuu-ni nen shichi gatsu nijuuroku nichi

Ngày chỉnh sửa 26/7/2012

| | |
|--|--|
| しよざいち 所在地 shozaichi Địa chỉ | こうべしなだくおうじちよう 神戸市灘区王子町3-1 koobeshi nadaku oojichoo san no ichi |
| でんわ 電話 denwa Điện thoại | 078-861-5624 |
| かいえんじかん 開園時間 kaien jikan Ngày giờ mở cửa | 3月～10月 午前9時～午後5時 san gatsu kara juu gatsu gozen kuji kara gogo goji Tháng 3 ~ tháng 10 từ 9h00 tới 17h00 11月～2月 午前9時～午後4時30分 juuichi gatsu kara ni gatsu gozen kuji kara gogo yoji sanjuppun Tháng 11 ~ tháng 2 từ 9h00 tới 16h30 (但し、入園時間は閉園の30分前まで) (tadashi, nyuuen jikan wa heeen no sanjuppun mae made) (nhưng cổng vào sẽ đóng trước giờ đóng cửa 30 phút) |
| きゆうえん び 休園日 kyuuembi Ngày nghỉ | まいしゅうすいようび しゅくじつ かき ばあい かいえん 毎週水曜日(祝日と重なる場合は開園) maishuu suiyoobi (shukujitsu to kasa-naru baai wa kaien) Thứ 4 mỗi tuần (nhưng nếu trùng vào ngày lễ thì sẽ mở cửa) 12月29・30・31日、1月1日 juu-ni gatsu nijuuku nichi・sanjuu nichi・sanjuu ichi nichi, ichi gatsu tsuitachi Ngày 29, 30, 31/12 và ngày 1/1 ※また、春休み、夏休み期間中は、臨時開園する場合があります。 mata, haruyasumi, natsuyasumi kikan chuu wa, rinji kaiensuru baai ga arimasu. Và vào mùa nghỉ xuân hay nghỉ hè có trường hợp sẽ mở cửa. |

にゆうえんりよう
 入園料
 nyuuen ryoo
 Phí vào cổng

| | | | | |
|--|--------------------------------------|--|--|---|
| おとな こうこうせいいじよう 大人(高校生以上) oto-na (kookoosee ijoo) Người lớn (học sinh cấp 3 trở lên) | こじん 個人 kojin Cá nhân | だんたい 団体 dantai Đoàn thể | | |
| | 600円 roppyaku en 600 yen | 30～99人 sanjuu nin kara kara kyuujuukyuu nin Từ 30 ~ 99 người | 100～299人 hyaku nin kara nihyaku kyuujuukyuu nin Từ 100 ~ 299 người | 300人以上 sambyaku nin ijoo Trên 300 người |
| | 540円 gohyaku yonjuu en 540 yen | 480円 yonhyaku hachijuu en 480 yen | 420円 yonhyaku nijuu en 420 yen | |

ちゅうがくせい しょうがくせい ようじ
中学生・小学生・幼児

chuugakusee・shoogakusee・yooji
Học sinh cấp 2, cấp 1 và trẻ nhỏ

ひょうごけんざいじゅうの りくじゅうごさい じゅうご かの
兵庫県在住の 65歳以上の方

hyoogoken zaijuu no rokujuugosai ijoo no
kata

Người trên 65 tuổi sống ở tỉnh Hyogo

しょうがいしゃ かの
障害者の方

shoogaisha no kata

Người khuyết tật

むりょう
無料

muryoo

Miễn phí

こうきょうこうつうき かん こ かの
公共交通機関でお越しの方

kookyoo kootsuu kikan de okoshi no kata

Cách đến bằng phương tiện giao thông công cộng

はんきゅう おうじこうえん えき にし と ほ ぶん
阪急「王子公園」駅より西へ徒歩3分

hankyuu 「oojikooen」 eki yori nishi e toho sampun

Từ ga Hankyu 「Ozikoen」 đi bộ về hướng tây 3 phút

じえいある なだ えき きた と ほ ぶん
JR 「灘」駅より北へ徒歩5分

jeeaaruu 「nada」 eki yori kita e toho gofun

Từ ga JR 「Nada」 đi bộ về hướng bắc 5 phút

はんしん いわや えき きた と ほ ぶん
阪神「岩屋」駅より北へ徒歩10分

hanshin 「iwaya」 eki yori kita e toho juppun

Từ ga Hanshin 「Iwaya」 đi bộ về hướng bắc 10 phút

しんかんせん しんこうべ えき ぶん
新幹線「新神戸」駅よりタクシー10分

shinkansen 「shinkoobe」 eki yori takushii juppun

Từ ga xe điện siêu tốc 「Shinkobe」 đi bằng taxi 10 phút

こうべし けいとう おうじどうぶつえんまえ ていげしゃ
神戸市バス 90・92系統「王子動物園前」バス停下車すぐ

koobeshibusu kyuujuu・kyuujuu-ni keetoo 「ooidoobutsuen mae」 basutee gesha sugu

Đi tuyến xe bus nội thành Kobe số 90, 92 xuống tại trạm 「Ozidoubutsuen mae」

だいにじゅうよん か
第 2 4 課

dai nijuuyonka

しごと
仕事

きゅうじんじょうほう み でんわ と
求人情報を見て電話でアポを取る

shigoto

kyuujin joofoo o mite denwa de apo o toru



24 【テーマ teema】

しごと
仕事

shigoto

VIỆC LÀM

きゅうじんじょうほう み でんわ と
求人情報を見て電話でアポを取る

kyuujinjoofoo o mite denwa de apo o toru

Xem thông tin tuyển người và điện thoại lấy hẹn

にほん せいかつ な
日本での生活に慣れてきたアンさん。

nihon de no seekatsu ni naretekita AN san.

An đã quen với sinh hoạt ở Nhật.

むすめ しょうがくせい
娘も小学生になったので、アンさんは仕事を始めることにしました。

musume mo shoogakusee ni natta node, AN san wa shigoto o hajimerukoto ni shimashita.

Con gái đã vào tiểu học, vì thế An quyết định đi làm.

◆ 求人を探す

kyuujin o sagasu

Tim nơi tuyển người

なに きゅうじん きが
何で求人を探しますか。

na-ni de kyuujin o sagashimasu ka.

Tim nơi tuyển người bằng cách nào?

● ハローワークで探す

harooaaku de sagasu

Tim tại Hello Work

ハローワークとは厚生労働省が運営している、公共の職業安定所です。

harooaaku towa kooseeroodooshoo ga un-eeshite iru, kookyoo no shokugyooanteejo desu.

Hello Work là Trung tâm giới thiệu việc làm do Bộ y tế lao động quản lý.

ぜんこく
全国にハローワークがあり、神戸市内にもいくつかあります。

zenkoku ni harooaaku ga ari, koobe shi-nai nimo ikutsuka arimasu.

Hello Work có trên toàn nước Nhật, ở trong thành phố Kobe cũng có vài nơi.

● 求人雑誌で探す

kyuujin zasshi de sagasu

Tim trên tạp chí tuyển người

● インターネットで探す

intaa-netto de sagasu

Tim trên internet

◆ 求人を見る・情報を読みとる

kyuujin o miru・joofoo o yomitoru

Xem thông tin tuyển người

ホール・キッチンスタッフ募集!

hooru・kitchin sutaffu boshuu!

オープニングなのでたくさん友達ができますよ!

oopu-ningu na node takusan tomodachi ga dekimasu yo!

勤務地 勤務地 JR 新長田駅から北へ徒歩3分

kimmuchi jeeaaruu shin nagata eki kara kita e toho sampun

時間 ① 10:00~16:00

jikan juuji kara juurokuji made

② 16:00~22:00

juurokuji kara nijuu-niji made

③ 22:00~翌2:00

nijuu-niji kara yoku niiji made

シフト応相談!!

shifuto oo soodan

時給 ① 800円以上(試用期間中は780円)

jikyuu happyaku en ijoo (shiyoo kikan chuu wa na-nahyaku hachijuu en)

② 850円以上(試用期間中は830円)

happyaku gojuu en ijoo (shiyoo kikan chuu wa happyaku sanjuu en)

③ 1200円以上(試用期間中は1100円)

sen nihyaku en ijoo (shiyoo kikan chuu wa senhyaku en)

* 試用期間3か月

shiyoo kikan sankagetsu

資格 未経験者OK!

shikaku mikeekensha ookee!

丁寧に教えますので、心配しないでください☆

tee-nee ni oshiemasu node, shimpaishinai de kudasai ☆

待遇 食事補助あり 交通費支給 制服貸与 昇給あり

taiguu shokuji hojo ari kootsuuhishikyuu seefuku taiyo shookyuu ari

たくさんのご応募お待ちしております

takusan no goobo omachishite orimasu

けいふしいはんでん しんなが た てん KFC 飯店 新長田店

keefushiihanten shinnagataten

けいふしいしょうじかぶしがいしゃ
KFC 商事株式会社

keefushiishooji kabushiki gaisha

こうべしながたくわかまつちよう
神戸市長田区若松町4-4-10

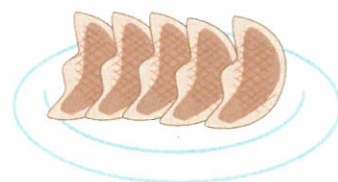
koobeshi nagataku wakamatsuchoo yon no yon no juu

078-612-2402

zero na-na hachi no roku ichi ni no ni yon zero ni

さいようたんとうしゃみずの
採用担当者(水野)まで

saiyoo tantoosha (MIZU-NO) made



◆電話でアポをとる
denwa de apo o toru
Điện thoại để lấy hẹn

①自分の名前を伝える
jibun no namae o tsutaeru
Nói tên họ của mình

②求人を見たこと・面接を受けたいことを伝える
kyuujin o mitakoto・mensetsu o uketaikoto o tsutaeru
Nói cho biết là đã xem thông tin tuyển người và muốn được phỏng vấn



①山田アンと申します。
YAMADA AN to mooshimasu.
Tôi tên là *Yamada An*.

②チラシで求人を見たんですが…
chirashi de kyuujin o mita n desu ga…
Tôi đã đọc được thông tin tuyển người trên *tờ bướm* …

◆こんな時は何と言いますか
konna toki wa nan to iimasu ka
Trường hợp này thì nói thế nào?

●担当者に電話を代わってほしい
tantoosha ni denwa o kawatte hoshii
Tôi muốn nói chuyện với người phụ trách



ご担当者の水野様はいらっしゃいますか。
gotantoosha no *MIZU-NO* sama wa irassyaimasu ka.
Xin hỏi người phụ trách *Mizuno* có ở đó không ạ?

●担当者がいなかった
tantoosha ga inakatta
Người phụ trách không có ở đó



そうですか。それでは、またこちらから電話いたします。
soodesuka. soredewa, mata kochira kara denwa itashimasu.
Vâng ạ. Nếu vậy thì tôi sẽ gọi lại ạ.

- 指定された面接日に行くことができる
shiteesareta mensetsu bi ni ikukoto ga dekiru
Nếu có thể đến được vào ngày chỉ định phỏng vấn



わかりました。それでは、10月7日の午後4時にお伺いします。
wakarimashita. soredewa, juugatsu na-noka no gogo yoji ni oukagaishimasu.
Tôi hiểu rồi. Vậy thì tôi sẽ đến vào ngày 7 tháng 10, lúc 16h00.

よろしくお願ねがいいたします。
yoroshiku o-negaiitashimasu.
Xin được chiểu cố.

- 指定された面接日に行くことができない
shiteesareta mensetsubi ni ikukoto ga deki-nai
Nếu không thể đến được vào ngày chỉ định phỏng vấn



申し訳わけございません。
mooshiwakegozaimasen.
Thành thật xin lỗi.

その日ひはちょっと…。
so-no hi wa chotto…
Vào ngày đó có chút việc

- ◆ 電話をする時に注意することは何ですか。
denwa o suru toki ni chuuisurukoto wa nan desu ka.
Khi điện thoại cần lưu ý điều gì?

みなさんで考かんがえてみましょう。
mi-nasan de kangaete mimashoo.
Các Bạn cùng suy nghĩ nhé.

せいかつにほんご
生活日本語テキスト～なでしこジャパニーズⅡ～

はっこうび
発行日
へんちよしゃ
編著者

2013年 3月 15日
えぬびいおほほうじんこうべていじゅうがいくじんしえん
N P O 法人神戸定住外国人支援センター(KFC)
きむ そん ぎる
金 宣 吉

れんらくさき
連絡先

こうべしながたくわかまつちよう
神戸市長田区若松町4-4-10 アスタクエスタ北棟502
TEL : 078-612-2402 FAX : 078-612-3052
E-mail : kfc@social-b.net E-mail : nihonngo@social-b.net
URL : http://www.social-b.net/kfc

せいかつにほんご
「生活日本語テキスト～なでしこジャパニーズⅡ～」

テキストの作成 さくせい
おく ゆかこ
奥 優伽子
なかの
中野 みゆき

テキストの作成協力 さくせいきょうりょく
にほんご
KFC日本語ボランティア

イラスト とくなが なお
徳永 直

ほんやくきょうりょく
翻訳協力
ド ゴック ティ(ベトナム語 翻訳)
ひらかわ たかみ
平川 孝美(ベトナム語 翻訳)
こにし タイシア(英語 翻訳)
みむら きょうこ
三村 京子(英語 翻訳)
ちん せい
陳 静(中国語 翻訳)
さわ まさみち
澤 政道(中国語 翻訳)
なかつ えみ子
仲松 えみ子(中国語 翻訳)
ふ ふ でのりね
呼和徳力根(中国語 翻訳)

ほんやくかんしゅう
翻訳監修
ハ ティ タン ガ(ベトナム語 翻訳)
スタン カーク(英語 翻訳)
ふくだ よしえ
福田 淑慧(中国語 翻訳)

